Antología de cuentos indígenas de Guerrero Rosa Román Lagunas

Antología de cuentos indígenas de Guerrero

Rosa Román Lagunas
Compiladora

Antología de cuentos indígenas de Guerrero

Rosa Román Lagunas
Compiladora

Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

Primera edición 2007

Producción:
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES
Dirección General de Culturas Populares

Ilustraciones: Octavio Hernández
Diseño de portada y formación de interiores: Elsa Mendoza García

D.R. © 2007
Dirección General de Culturas Populares
Av. Paseo de la Reforma 175, 12º piso,
Col. Cuauhtémoc, C.P. 06500 México, D.F.

ISBN: 970-35-1325-5
978-970-35-1325-3

Impreso y hecho en México

Índice

Agradecimientos 5

Presentación 7

Introducción 11

On chichiueuentsin **15**
Un perro viejo 18

In koyotl iuan toxtli **21**
La coneja y la coyota 24

Sé lamajtsin uan yeye ixuiuan **26**
La abuelita y sus tres nietos 28

Se tsikatsintli iuan itlaixmatkauan **29**
La hormiga y sus amigas 31

Se akuakuatl ichpokatlkatka **32**
Un sapo que era una muchacha 35

Mixton uan tototsin **37**
El gato y el pajarito 38

Tochtli iuan tlakatl **39**
El conejo y el hombre 40

Chikome chitokokone **41**
Los siete chivitos 43

Se tochtle iuan koyotl **44**
Un conejo y un coyote 46

Se tlakuatl iuan se koyotl **47**
El tlacuache y el coyote 49

Tlapoali nochi yolkame **51**
El cuento de todos los animales 53

Se tlakatl iuan se tochtle **55**
Un hombre y un conejo 57

Se tlakatl iuan se konetl niman chitome **58**
El hombre y el niño con sus chivos 60

Se siuatl iuan ikoneuan **61**
La señora y sus hijos 64

Se tochtle iuan poloko ueuensi **67**
El conejo y el burro viejo 72

Tochtle uan san tontojkej **75**
El conejo y sus travesuras 78

Tochtli uan koyotl **80**
El conejo y el coyote 82

Se tlamachtike kuakualtsin **84**
Un ejemplo de nobleza 87

Se lamatsin iuan ome itelpokauan **89**
Una viejita y sus dos hijos 92

Tochtle iuan koyotl **95**
El conejo y el coyote 97

Acatlan atsajtsilistle **99**
Petición de lluvias en Acatlán 101

Adivinanzas **102**

Cwentoo'cwii tsan jñeen **107**
Un hombre pobre 109

Cwentoo' ndye 'nan **111**
Cuento de las tres cosas 113

Ja matseiñe ñequioo tsondyo tsa' n tquiee **114**
Yo platico con mi abuelita 116

Cwentoo' chjeen xenncoo **117**
La tortolita y la onza 119

S'aa suljaa' tia' ñeqio Lunjan **121**
Conflicto interno de Xochistlahuaca contra Cozoyoapan, estado de Guerrero 123

"Ndatu'un yoo tu'un xa'a "tin lo'o xixi ixta" **125**
El ratoncito que come tortilla 127

Agradecimientos

Un agradecimiento muy especial a todos los niños y jóvenes indígenas que participaron en los Concursos de Literatura Infantil y Juvenil en Lenguas Indígenas desde 1995 hasta el 2003, a los profesores bilingües por motivar constantemente a sus alumnos para participar en los diferentes concursos; a la Dirección de Educación Indígena por la revisión y corrección de cada uno de los trabajos que presentamos en esta antología de cuentos bilingües. Y finalmente a las instituciones: Dirección General de Culturas Populares/ Unidad Regional Guerrero, Instituto Guerrerense de la Cultura, Comisión de Derechos Indígenas, Secretaría de Asuntos Indígenas, Comisión Nacional para el Fomento Educativo, Dirección General de Educación Indígena, por su apoyo económico para la premiación de los ganadores de los concursos.

Presentación

Las lenguas indígenas en Guerrero han contribuido a preservar la diversidad cultural de los grupos étnicos que habitan distintas regiones de su territorio: la Costa Chica, la Montaña y el Centro.

A lo largo y ancho de la intrincada geografía del estado, las lenguas indígenas se constituyen en vehículos de conocimientos y saberes que forman parte de la cotidianidad y de la vida social y comunitaria.

En Guerrero se hablan cuatro lenguas indígenas: *naan cue ñomda,* que corresponde a los amuzgos; *me'phaa,* hablada por los tlapanecos; *ñuu savi,* utilizada por los mixtecos y *náhuatl,* por el grupo nahua.

La Dirección de Culturas Populares, a través de la Unidad Regional Guerrero, ha realizado un trabajo conjunto con muchas instituciones guerrerenses a fin de revalorar y fortalecer las lenguas indígenas entre los niños y jóvenes.

La presente antología forma parte de este esfuerzo. Más que una compilación de cuentos, pretende ser un medio para promover y difundir las lenguas indígenas que aún se hablan en el estado de Guerrero y que forman parte del patrimonio intangible nacional. El material se presenta en español y en lengua indígena.

La mayoría de los cuentos (21) están escritos en náhuatl, hay cinco en amuzgo y uno en mixteco. Tiene también 12 adivinanzas.

Esta compilación fue el resultado de un trabajo interinstitucional en donde participaron de manera coordinada la Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares, la Dirección General de Educación Indígena, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (Delegación Guerrero); el Consejo Nacional de Fomento Educativo; la Secretaría de Asuntos Indígenas de Guerrero; la Secretaría de la Juventud (Guerrero) y el Instituto Guerrerense de la Cultura. En su momento, cada una de estas instituciones aportó recursos para la realización de diferentes concursos de literatura infantil y juvenil en los que el interés fue la escritura de las lenguas indígenas y su revaloración entre los niños y jóvenes.

Los certámenes se llevaron a cabo a partir del año 1995 hasta el 2003 bajo el auspicio del Programa de Lenguas y Literatura Indígena de la Dirección General de Culturas Populares/ CONACULTA, en un trabajo conjunto con la Dirección de Educación Indígena en Guerrero y con el Instituto Nacional Indigenista. Natalio Hernández, Elías Martínez y Juan Gregorio Regino aportaron su esfuerzo para la realización de las actividades.

El principal objetivo de los concursos fue que los niños

participantes hicieran un esfuerzo y, asesorados por sus maestros, presentaran sus trabajos escritos en su propia lengua materna. El resultado es esta memoria bilingüe, con una selección de trabajos de los concursos llevados a cabo entre 1996 y 1998. En los relatos, sencillos e ingenuos, los niños y jóvenes participantes rescatan la tradición oral de sus comunidades y plasman, a través de los personajes, su entorno y sus valores.

En estos cuentos los protagonistas, a manera de fábula, son los animales. Así aparecen en acción animales de la fauna salvaje de las comunidades guerrerenses: conejos, tlacuaches, zopilotes, coyotes, pájaros, burros, hormigas, perros y chivos, que por momentos toman papeles protagónicos y junto al hombre o sin él, dentro de la imaginación, construyen una experiencia de vida que pretende ser también una enseñanza.

La imaginación de quienes contaron los cuentos y el interés de quienes los compilaron o escribieron contribuyen para que las lenguas indígenas pervivan y se manifiesten como elementos de nuestra cultura viva.

Introducción

Uno de los elementos culturales más importantes en los grupos indígenas de México es el carácter oral de sus lenguas vernáculas, pues a través de ellas se transmiten conocimientos del pueblo, mitos, historias, relatos y anécdotas, entre otros. El idioma se vuelve uno de los elementos de sustento de la identidad de los grupos étnicos, quienes a pesar del empuje de la cultura occidental persisten en la conservación de su vestimenta, gastronomía, música popular, bailes y danzas tradicionales, así como de su cosmovisión. Lo anterior no limita las posiblilidades de renovación y de apropiación de elementos de otras lenguas, específicamente de las lenguas indígenas vecinas, el español y el inglés.

Hablar de los grupos étnicos en Guerrero es referirse al despertar de todos ellos en dos polos: de manera amarillista se menciona al Guerrero indígena como un Guerrero violento, actor y sujeto de enfrentamientos constantes y hostigamiento a su población civil, acusado de narcotráfico y de subversión; el otro Guerrero indígena nos traslada al estado portador de una gran cultura de nahuas, mixtecos, tlapanecos y amuzgos, y que de manera pacífica y organizada ha ganado espacios reivindicatorios, principalmente en el arte popular y en el derecho consuetudinario.

Los grupos indígenas se preparan para afrontar nuevos retos a través del estudio de su cultura y el aprovechamiento de

las nuevas tecnologías. Ellos se saben inmersos en este proceso de globalización, de interrelación entre grupos étnicos, sociedad nacional y panorama mundial.

La apropiación de las lenguas indígenas por parte de sus hablantes conlleva un proceso añejo, histórico, educativo, que nace con la reivindicación de la lengua, con la exigencia a la Secretaría de Educación para plasmar estos derechos en una educación bilingüe y bicultural (ahora, con las modificaciones, se le llama intercultural). Al paso de los años se han ganado espacios y ahora la mayoría de los maestros son originarios de sus propios grupos y han homogeneizado sus alfabetos, grafías, signos y demás elementos de escrituración para hacer de su lengua un vehículo de comunicación equiparable a cualquier lengua occidental. Algunos grupos, como los amuzgos y los mixtecos, se han organizado a través de academias.

En el caso de los amuzgos, se ha realizado un trabajo sistemático de los miembros de la academia *Nn'anncue* a través de talleres periódicos con los niños de Xochistlahuaca, en tanto que los grupos mixteco y tlapaneco su labor inicial ha sido más lenta y de menor contacto con la población, pues ellos han enfocado su labor inicialmente a la capacitación de los adultos para después hacer extensiva esa labor con sus alumnos, por ello son escasos los textos literarios de estos grupos en la antología.

En la compilación de la *Antología de cuentos indígenas* resaltan los trabajos tradicionales de los niños nahuas referentes a relatos o fábulas donde los animales personifican las acciones y debilidades humanas y donde la sagacidad y la inteligencia se imponen a la fuerza, como en los casos del conejo y el coyote. También se ofrecen trabajos de rituales y descripciones de los pueblos, lo cual permite ubicar aspectos culturales de las comunidades. Estos cuentos podrían utilizarse exitosamente en textos educativos respetando la espontaneidad de los niños.

El despertar una cultura a través de textos literarios es un síntoma del fortalecimiento de su lengua y de que el pueblo ha sabido defender su patrimonio y lo quiere dar conocer a sus coterráneos e interesados. Los "nuevos tlacuilos" (retomando en término acuñado por la academia náhuatl de Morelos) pronto estarán a otro nivel al defender y promocionar su lengua indígena local, lo cual colocará a Guerrero en una situación de vanguardia en la revaloración de las lenguas locales, dándole a este aspecto la importancia que se merece, ya que anteriormente había sido menospreciado. Hoy más que nunca se da el espacio para un entrecruce de dos tradiciones: la oralidad, indispensable en la transmisión de los conocimientos locales, y el aprovechamiento del alfabeto latino para el conocimiento de su lengua y cultura.

Rosa Román Lagunas
Unidad Regional Guerrero

On chichiueuentsin

Nemia se chichiueuentsin xikitlakualtiaya pampa tlaxijki yejua ika xokixijko ika on apistli, okijto on chichiueuentsin nikontemok se nokniuan, pampa yejua nechilis kenijke nitlakuas opeokimilis akino nokniuan yes, okijto on koyotl ueuentsin yejua nokniuan yes ipan se tonajli olla ipan se tepetl okijtemoko in nokniuan yes oasikokijtok ompauajla on koyoueuentsin kema on chichiueuentsin kimakasia kema okijto on chichiueuentsin maninotsa koyotl nikito on nokniuan yes okinisiuitl on chichiueuentsin okitlatoltike on chichiueuentsin tlenon noteki kijlia nitetemoa se nokniuan okkijlike on chichiueuentsin nikan xinexchia amantsin niuajlao on chichiueuentsin ompa

okino kema okijtak yauajlao kuajkilia se totolin okijli aman xitlakua on chichiueuentsin opeo ixtlakua xokitlami okijli on koyoueuentsin tejua xikuas nejua yonixui on koyoueuentsin okasik nochika injuiy iuan omitl okijlike on chichiueuentsin oksepa tiualao chichiueuentsin kema oya icha kuako asik onotekak impan kiauatek un iteko on siuatl okitak on ixuik san iteuey onsiatl okijli in ueuentsin motskuin santiueyi ononkijli on ueuentsin titlajxikein chichiueuentsin okikuato kuitlatl okse nonejli oya okitato in nokniuan oasik kampa okijtoke ipanonamikis in chichiueuentsin on asik okijtok ya uajlao in nokniu okilijke on chichiueuentsin ya yotejko okinenkili on chichiueuentsin kema kijlia nikan xinechia niman niaujlao on koyoueuentsin ouekauito niman on chichiueuentsin kinekiyayaskia niman okijto nikchia achitsin okitak yeualao kuakuikia se chito kijlia se chichiueuentsin niman xtlakuajtiutsi, on chichiueuentsin xokitlami okilijke on koyoueuentsin xikua tejua nejua yonixui, on koyoueuentsin okikua nochi ka omitl, kuakyotlakuake okitike on chichiueuentsin moteke xikipia se kaxtil on chichiueuentsin okinankili kema no teko se kipia se kaxtil uan okikilijke chichiueuentsin san se tepitsin ixnechcha ompa neua nikasi se caxtil achi ueyi niman tejua ti nech xiuitlapanuis kuak ye neua uejka ompa timitsmaka ompa tikuas uan tlayua ompa onoteteka kankochi on kuanakame kana tlakoiuan okikak onokoteteu opui tsatsitiui kikila oska, oska, oska okikitlanui okasito on chichiueuentsin ya

yekikuatikakta on kaxtil okilijke on chichiueuentsin otikuili on koueuentsin yeuin kaxtil tlaxtejua yeska yonkatka yo kikuaka okuikak ichan kijlia ilamajtsin xamanili tlaxkajli ximaka kuajli ma ixui niktlatsokama ti pampa kam otikkuili un kaxtil on chichiueuentsin okimakake san kan oixuik okse tonali oya on chichiueuentsin okitato in nokniu oya oasik kan in pariente koyoueuentsin okilijke on chichiueuentsin ketal san ken xmistlakualtia okinankili on chichiueuentsin kema ya yenechtlakualtia okijtok on koyoueuentsin aman tikchiuaske se iluitl tejua tiueli titlatsotsona nejua niueli ni nokuikatika on tlayoua onosentlalijke ichan on chichiueuentsin opeke tlauani kuak yotlatlauanke okilijke on chichiueuentsin mi tokaroa totlatsotsona ni no kuikatis se tlaxuikali uan mas kualtsin okijto on chichiueuentsin tiaue en tlatenko nikan texkaki no teko keman oyajke neka tlatenko ompa opeke, on chichiueuentsin opeu tlatsotsona niman on koyoueuentsin no kuikatia ni man opeu nitotia yejuame omeme kuak okikake on chichime opeu tlajua yejuame onomojtike oyojyake kikan tlami tlapouajli de chichiueuentsin niman koyoueuentsin.

Nombre: *Carolina Merino Mateo*
Lugar: *Temixco, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1998
Categoría Infantil

Un perro viejo

Había un perro viejito al que no le daban de comer porque era flojo; no aguantó el hambre y pensó:

Voy a buscar a un amigo para que me diga de qué forma voy a conseguir algo de comer.

¿Pero quién va a ser mi amigo? ¿A quién se lo voy a decir?, creo que el coyote será mi amigo.

Al otro día, fue al cerro a buscar a su amigo, encontró al coyote, que le preguntó:

– ¿Qué haces aquí?

Contestó el perro:

–Busco a un amigo.

Le dijo el coyote:

– Aquí espérame, ahorita vengo.

El perro viejito quedó esperando, de repente vio a su amigo que traía un guajolote y le dijo:

– ¡Anda, cómelo!

El perro viejo comenzó a comer y no se acabó su comida, vio al coyote viejo y le dijo:

– Usted cómaselo.

Pero el coyote viejito le contestó:

– Por eso ya te estás muriendo, porque no puedes comer.

El coyote agarró al guajolote con todos los huesos y le dijo al perro viejito:

– Mañana vienes otra vez.

El perro se fue a su casa, se acostó en la entrada de la puerta y cuando salió la mujer vio que el perro estaba muy barrigón.

La mujer llamó a su esposo y le comentó:

– Tu perro está muy barrigón, perro flojo, fue a comer cochinadas.

Al siguiente día se fue a ver nuevamente a su amigo el coyote, que le preguntó:

– ¿Ya llegaste?

Respondió el perro:

– Sí.

Entonces el coyote le dijo al perro:

– ¡Espérame, ahorita vengo!

El coyote tardó y el perro ya se quería ir. Pero un hombre se levantó y gritó:

– ¡Usca! ¡usca!

El hombre siguió gritando, cuando alcanzó al coyote casi ya se había comido todo; entonces el señor le dijo a su perro:

– Tú le quitaste mi gallo al coyote, si no fuera por ti, ya se lo hubiera comido.

El señor se llevó al perro a su casa y cuando llegó le dijo a su esposa:

– Hazle tortillas calientes al perro y dale hasta que esté bien lleno, gracias a él el coyote no se terminó el gallo.

Al siguiente día, el perro fue a ver a su amigo el coyote, pero inmediatamente el coyote le preguntó al perro:

– ¿Qué tal, todavía no te dan de comer?

Y le contestó el perro:

– Ahora sí, ya me dan de comer.

El coyote le dijo que se esperara un rato; cuando llegó, el perro vio que su amigo el coyote traía un chivo y le dijo:

– ¡Anda, come!

El coyote comió hasta acabar con todo, y le dijo a su amigo:

– Comí mucho, ya me llené porque me comí todos los huesos, ¿de casualidad tu dueño no tendrá un pollo?

Contestó el perro:

– Sí, mi dueño tiene un pollo grande.

Y le dijo al coyote:

– Cuando sea más tarde voy a agarrar un pollo más grande y tú me sigues, te lo voy a dejar un poco lejos para que te lo comas por la noche.

El perro se acostó en donde estaba el gallinero; como a media noche escuchó que un pollo gritaba, entonces el perro ladraba y ladraba para despistar al dueño y que no dijera nada. Más tarde el perro llegó a la casa del coyote viejo para celebrar lo que habían hecho, se emborracharon y comieron hasta llenarse, y le dijo al perro:

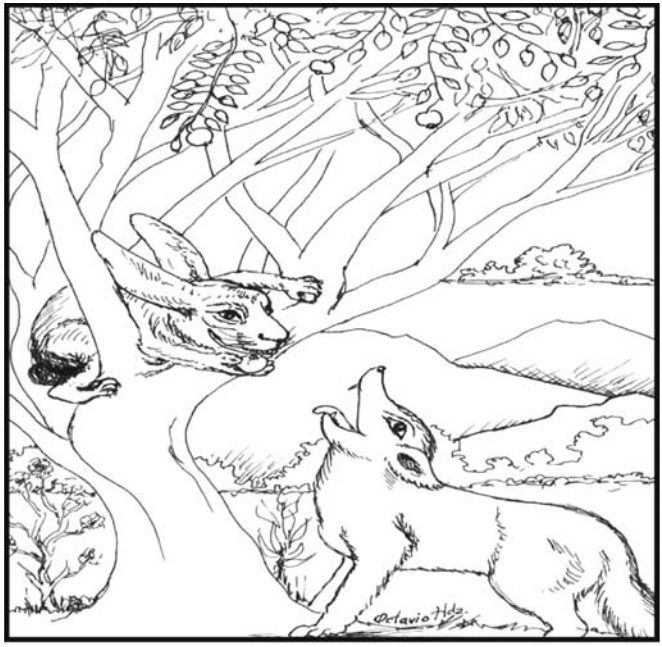
– Te toca tocar, a mí ya me tocó tocar la canción más bonita.

Contestó el perro:

– Vamos allá a la orilla del río, aquí nos va a escuchar mi dueño.

Y se fueron los dos a la orilla del río. El coyote comenzó a tocar y el perro a bailar. Al momento escucharon muchos ruidos y se dieron cuenta que eran muchos perros ladrando; entonces estos dos amigos se espantaron y se fueron.

In koyotl iuan toxtli



Opunemia se koyotl iuan se toxtli. Oponemia ke kuatakta se manzana onotelkes se ipan ikojllo kuako okuala se koyotl ikile y suberea kiliya nexkua se toxtli okile in koyotl aman niyas nokonkuas okse leleno, in toxtli okimakal okuito inikua maka ixkua se manzana y onikua sakiue manzana ke se openemia nitlakuatakta xoxokua y tepistik o mu salu milak tletik in toxhtli oya iuan koyotl ocotlakake

okse tonale onokult onixnextito in toxtli pa se xaxokol kikuatika xaxokol se koyotl okili kenemi u guaska de yal opunemia in toxtli onikchichi kenemi onikili mikiliya ixkuake xaxokol iua oniktlakal in xoxokue y tepistik y niman in koyotl okotlakalke pa in lali o munpulo. Al amantitlaxtlakuas in tlanemilis olla tetemato de in toxtli y nima okinexti onixtito kichi chitika y tatapagua in kuakon okili le ukichi juini oponemia, in toxtlinima ukili kenemi ya kisayaya de in tlaltikpoktli oquito kita ya ixkuile alt iua lakan tix mak nex kua anya ti mikia kuako in koyotl okitu kema oese suniman koyotl nakomokuis y tatapame niman lo kichichiki onikakak ipan tanatla se kotiotla oya okijson in itenpa okison se tonaltie se nexhchiya in toxtli opek ika nokaya kuaya de in koyotl opek kitlapiusokua se tunetle okuito ya yo opek kiokuis y kuakon maxtle y se okito ya opet in moxtle se onoka koyotl aman tanatle nochime tlapiosokue kuuko in koyotl se miskualania iokito naja iniyo nokotetemos ojon kichichikua xaxayakme in kuato y maya se palakaxtli oya okile o niman okilitusi in toxtli okito tlaotikitak maka nexkua y te ixkuala nimismakas chachuyac iua nimaltis ileuitll se tiopixke akatotoponaltin kanokon kemano la kayita okili kema aman yaya eya endeki in toxtli okuikak se poxa tritl naman tlako se akuilit kuanko tonochime kuako namemiya kauke okito in toxtli neschiya naja noniyas nipanos por un inikua in neschiya okichichi kues coyotla in koyotl onotlalo quixmatis nukuiltiya okuitik tonochime oese kuako se koyotl omit satlako quixchmatis

nukuiltiya okuitik tinochime oese kuato in koyotl omit satlako onalkuiltiva.

Nombre: *Josefina Sánchez de la Cruz*
2º. Lugar
Lugar: *Cascalotera, Municipio de Copalillo, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Norte*
1996
Categoría Infantil

La coneja y la coyota

Había una vez una coyota y una coneja. La coneja estaba comiendo manzanas trepada en el árbol cuando llegó la coyota, quien saboreándose la carne de conejo se dijo:

– Ahora sí voy a comer algo bueno.

Pero la coneja se dio cuenta y le dijo:

– Amiga, no me comas, mejor cómete unas manzanas.

Y se las comió, pero la última manzana que se había comido era verde y dura, la cual se le tuvo que atorar en la garganta; la coneja se fue y la coyota quedó tirada. Por suerte al otro día se volvieron a encontrar, la coneja trepada en un guayabo comiendo guayabas. Al momento la coyota le reclamó de la burla que le había hecho, pero la coneja la supo hacer porque la invitó a comer guayabas y al fin de todo las tiró verdes y duras. En un instante la coyota cayó al suelo desmayada; al recuperar el sentido fue en busca de la coneja y la volvió encontrar haciendo maletas. Cuando le reclamó del "desmadre" que le había hecho fue cuando la coneja inventó algo que le salvó la vida y le dijo:

– Mira, viene el fin del mundo y estoy haciendo petacas para salvar muchas vidas, y si no me comes te salvarás también y te regalaré una petaca.

La coyota aceptó el trato; al otro día muy temprano pasó a recoger su petaca inmediatamente, pero la coneja le dijo que se metiera dentro de la petaca y más tarde cosieron el

ribete de la petaca, en ese momento la coneja empezó a burlarse de la coyota orinando la petaca y le decía:

– ¡Empezó a llover!, ¡empezó el viento!

Y así quedó la coyota dentro de la petaca toda orinada. Cuando ella salió dijo:

– Voy en busca de la condenada coneja.

Pero la encontró haciendo máscaras y le reclamó al momento; la coneja muy astuta le dijo:

– Mira, no me comas, te voy a regalar una máscara para que vayamos a la fiesta en donde nos divertiremos, habrá una fiesta religiosa y además muchos castillos de fuego.

Cuando la coyota aceptó el trato, la coneja llevaba una caja de cerillos y llegaron en medio de un carrizal en donde todo estaba muy reseco y nuevamente le volvió a decir:

– ¡Espérame, voy a pasar por una amiga!

Y fue el momento en que se deshizo de la coyota. La coneja corrió a prenderle fuego al carrizal por todos lados para que la coyota muriera en medio del fuego.

Sé lamajtsin uan yeye ixuiuan

Nimiya sejpa se lamajtsin ixuiuan inana xok nimiya uan y tata noijki se telakatsin uan yeueye katka okinimili:

– ¿Kenejki nimotekipanos iuan nokniuan?, nias uejka kampa nikon nextis chantiua tlajkon on tejlakatsin oya uan onejnen uejka, yosiajka onotlale okontak onka se kajjle ueye kualtsin istak, kema oya on telakatsin, otlatepini kampa on chantli uan oki tlatlapole se ueuentsin kualtsin istak itson itokayatka tonaijle okijli:

O tiuajla nokane, xomotlale titlakuase otlakuajke uan ilitajtolte ¿tlenon otijchuako nikan? okili:

–Nejua nijneke ni tekitis nikin tekipanos nokniuan se lamajtsin nejua uan ome nokniuan tlajkon tinech paleui okuikak kampa itlatok, kipiyetka miyek uelik, okijli tla tikileuiya xinexlis pampa tikuakse uajmostla sa yejua,

xokixiko okileui se polan, otikileui okijle ka san okiyanile, yejua okijto xikeman nechitaske tla itla onikua.

Nombre: *Reynalda Bello Rodríguez*
Lugar: *Acatlán, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1997
Categoría Infantil

La abuelita y sus tres nietos

Había una vez una abuelita y sus tres nietos, los padres de ellos ya se habían muerto. Entonces uno de ellos se preguntó:

– ¿Cómo le haré para mantener a mis hermanos y a mi abuela?; me iré y caminaré lo más lejos que pueda.

El niño caminó, miró hacia un lado y vio una casa bonita y blanca; se fue y llegó, tocó la puerta y le abrió un viejito canosito de nombre Sol, que le dijo:

– Pasa, siéntate, vamos a comer.

Comieron y le preguntó:

– ¿Por qué viniste?

Contestó:

– Yo quiero trabajar porque tengo que mantener a mis hermanos y a mi abuelita.

– Está bien –le contestó.

Se fueron a su huerta, tenía muchas frutas y le dijo:

– Si se te antoja algo me dices, para que lo pruebes.

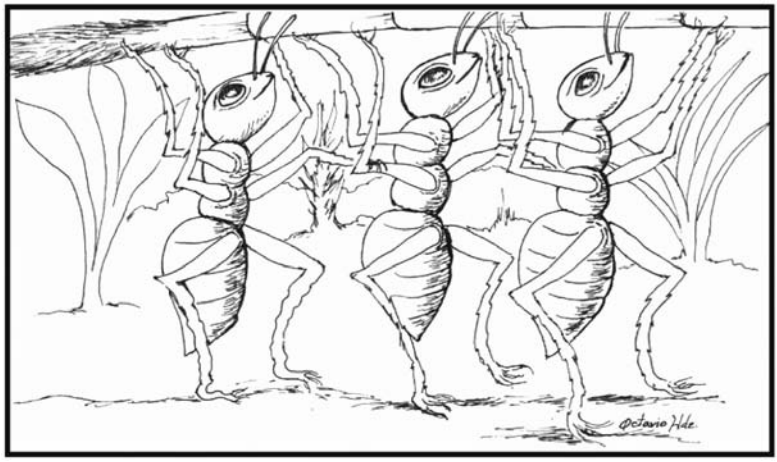
– Sí –respondió.

Al otro día, se fue solo y se le antojó un plátano, lo cortó y se lo comió; al llegar le preguntaron:

– ¿No se te antojó algo?

Él dijo que no porque pensó que nunca lo iban a ver cuando comía algo.

Se tsikatsintli iuan itlaixmatkauan



Nejua onikitak se tsikatsintli nan yau, en yau kitejtemoua tlenkikuas.

Se tonajli okinexti pan ojtli se tlasojli ika tlakuajli tlen yejuakinekiya kikuaskiya ichan; yejua okinemili. Kenijki nikchiuilis yejon tlasojli ueyi man nejua xnikojtik kuajon otlejkon ipan se tlakotli tlajtlachaya pan tepetl kentla nemiskiya ipan se ueyi kajli. Tlajtlachaya kuali uan sanimantsin okinmitak ome itlaixmatkauan panotiyaya nisiu kanpa yejua nemiya. otemok niman kuak omominitak man noye onotlalo kampa nemiya man okimijli: notlaixmatkuan xuajlakan nouan, nikanka se kualtlakuajli. Yeyimej

tsikatsitsintin onouikake kampa onkatka on tlakuajle opejke kinomamaltiya man okitkikej.

Tlen se xouel okichiu, okichijke yeyimej.

Nombre: *González Estela Merino*
Lugar: *El Epazote, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Categoría Infantil

La hormiga y sus amigas

Yo he visto una hormiga que iba de acá para allá en busca de alimento. Encontró en su camino una pajita de avena que hubiera deseado llevársela, pero ella era tan pequeña y la paja tan grande que entonces pensó en subirse a una rama seca y miró al campo como desde una torre. Siguió observando con gran atención, hasta que descubrió a dos de sus amigas que pasaban cerca de allí; al mirarlas bajó y corrió hacia ellas y les dijo:

– Amigas, vengan conmigo que hay por ahí una cosa muy buena.

Las tres hormiguitas se fueron juntas y pudieron llevársela, una sola no lo pudo hacer.

Se akuakuatl ichpokatlkatka

Onkatka se siuatsintle man kipiyaya yeyi ikoneuan, on kachto itoka Pedro, on okse kitoka itoka Tito man on xokoyotl itaka Juan. Achtopa ononamikti Pedro, okitokak Tito man Juan xononamikti, nochimej yeyi ikniuti sepan ontekpanouayaj.

Nochipa kitayaj ka panouaya se poloko tlen kimamajtiyaya se tanajtli, man juan okinemili:

– Nejua nikasis on poloko man nikitas tlin kitki pan on tanajtli man ni kitkis.

Man yekaj okonli:

– Amo xinechkitski, tla tinechkitskiya nouan timonamiktis.

Man yejua xokonkitski, man ijkon opanokej tonalmej, on telpochtl onoyolchikou man okontilan on tanajtli niman okitak ka kipiyaya se akuakuatl man iuan ononamikti. Juan nochipa kimamajtinemiya itana man kuak ontlapakaya kimakauaya ijtik atl man kualtsin okaltiyaya, ijkon opanokej miyak tonalmej, kuak an temonan okimijli matlapayanakan nochimej yeyimej siuamonti ijkon kitas akinon achi kualtsin tlapayana, kuak on siuamonti otlankej okitak ka akuakuatl kachiuele tlapayana man itlaxkaluan pojponasojkej. Ijkon opanokej tonalmej, Tito man Juan okinemilijkej nonamiktiske pan teopan man oyajke pan se kalpan tlen achi nisiu. On akuakuatl nonamiktisnekiya ueyika okijli Juan:

– Xinechkaua nikan pampa nimaltis uan tlatikita uajkisa tlajtlen amo ximomojti.

On akuakuatl okalak ijtik atl, ouejkau san tepitsin man kuak Juan okonitak okisako se teuixno man okitsakuili, sakin okitak okisako okse man sakin okisako se ichpokatl tsonueueyak man noye kualtetsin man oyajke pan se kalpan kampa ononamiktijkej on maseualtij okimojkaitake

on ichpochtle ka noye kualtsin, man ijkon ononamiktijke nochimej yeyimej ikniuti, kuak otlanke monamiktiya oyajkej pan inkalpan okichijkej iluitl, otlakuajkej, otlaonikej, onkatka nochi, man ijkon noye kitlasojtlayaj on ichpokatl kuajkualtsin tlen katka akuakuatl. Ijkon tlami in tlapouajle.

Nombre: *Eidai González Torres*
1er. Lugar
Lugar: *Tlapa de Comonfort, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Montaña*
1996
Mención Honorífica
Categoría Infantil

Un sapo que era una muchacha

Había una señora que tenía tres hijos: el primero se llamaba Pedro, el segundo Tito y el tercero Juan. Se casó Pedro y después se casó Tito. Juan todavía no se casaba, y se iban a trabajar los tres juntos. Siempre veían que pasaba un burro que cargaba una bolsa, entonces pensó Juan:

– Voy a ver ese burro, a ver qué lleva en la bolsa y la voy a agarrar.

De pronto escuchó una voz que dijo:

– No me agarres, porque si me agarras te casas conmigo.

Y no lo agarró, y así pasaron los días, pero el muchacho se decidió, y agarró la bolsa, y vio que era un sapo que estaba adentro y se casó con él; siempre lo andaba cargando en un morralito. Cuando iba a lavar lo soltaba en el agua, lo lavaba muy bien y así pasaron los días hasta que se decidió la suegra que molieran las tres nueras para ver quien molía más bien, las comparó y molió mejor el sapo haciendo las tortillas esponjaditas. Pasaron unos días más y Tito y Pedro se decidieron casar.

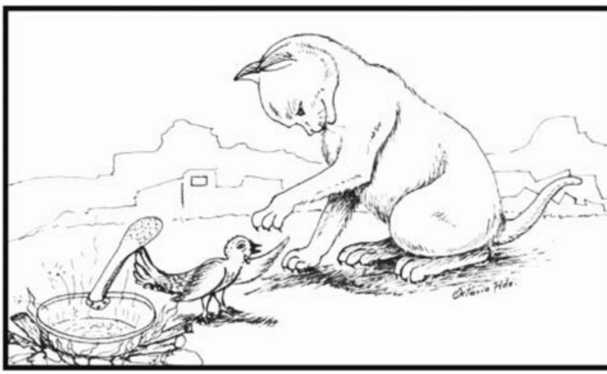
Fueron al pueblo más cercano. Y el sapo también se quería casar, se fueron y llegaron a un río. Entonces el sapo se quería bañar y dijo:

– Suéltame aquí, porque voy a bañarme y si ves que sale algo no te espantes.

Se metió al agua, tardó un poco y que sale un caballo. El muchacho lo atajó, después volvió a salir otro, al poco rato

sale una muchacha de pelo largo muy bonita y se fueron al pueblo para que se casaran. La gente se admiró porque la muchacha era muy guapa, y así se casaron los tres hermanos. Al terminar el casamiento se fueron a su pueblo e hicieron fiesta. Comieron y tomaron, hubo de todo y querían mucho a la muchacha bonita que era el sapo.

Mixton uan tototsin



Sejpatipan ipan se kajli chantiya se miston. Tlajkochan kajli xintiyaya miyek tlayojli kampa nochipa ontlakuaya se tototsintli. Sejpa miston okualan uan okijtoaman kema nikuas on tototl kamelak yonechkualane, nochipa kuak uajlau nechtlachaltiya aman nikuas uan sejpa okasik yekitlaliskiya pan tliko uan tototsintli mixtonixmomajtekiti tlamo timoxuitis man mixton onomajtekito man tototsintli opatlan.

Nombre: *Arleny Guadalupe Seis Ignacio*
2º. Lugar
Domicilio: *Acatlán, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1997
Categoría Infantil

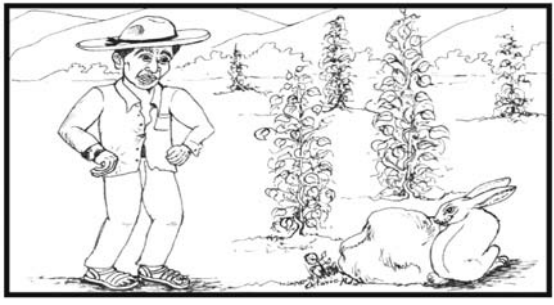
El gato y el pajarito

Una vez, en una casa vivía un gato. En medio de la casa estaban tirados muchos maicitos donde siempre iba a comer un pajarito, el gato se enojó y dijo:

– Ahora sí me voy a comer a ese pajarito, ya me hizo enojar mucho, siempre cuando viene me despierta. Ahora me lo voy a comer; y en una ocasión lo agarró y ya lo iba a poner en la lumbre. Entonces el pajarito le dijo al gato:

– Ve a lavarte las manos, si no te va a dar diarrea. El gato se fue a lavar las manos y el pajarito aprovechó la ocasión y voló.

Tochtli iuan tlakatl



Nemiyaj se tochtli kikuaya yexotl kan okitokaka se tlakatl, kinemakaskiaj, xok okaxijli, okitlamili tochtli, okinemili on tlakatl kon tlalis kan itlatok sej tlapixkatsin ikon nomotis on tochtli, on tlakuas oksekan kan kimiktiske, on tochtli inoyanato itlan sej tetl, okine mili ikon amoj kitaske, ompakaj okisakon chichimej opeu kijinekue on itekoj yajon tlatoktli okijto aman mits kuaske tochtli, ikon xoktikuajtinemis yexotl, mitsmiktiske in chichime, tla omits miktike xokeman mits tlauelitaske tlakame ikon xokeman nikan titetsakuilitinemis, ikon ti kasis niman tikanas motlamachilis kampaj mits kuake chichime.

Nombre: *Marciana Gálvez Melecio*
Lugar: *Hueycantenango, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Categoría Infantil

El conejo y el hombre

Había una vez un conejo y un hombre. Éste sembró frijol para vender los ejotes, y el conejo se comió toda la cosecha. El señor pensó poner en su huerta un espantapájaros para asustar al conejo, y así se fuera a comer a otro lugar, pero el conejo se escondió debajo de una piedra para que no lo vieran. Por ahí salieron unos perros, y de inmediato lo olfatearon. El dueño de la huerta dijo:

– Ahora verás conejo, te van a comer los perros, si te matan nunca más volverán a tenerte coraje los hombres y así ya no podrás hacer más daño a las huertas y aprenderás de no causar perjuicios y a respetar la propiedad ajena.

Chikome chitokokone

Se tonali katka se koyotl uan chikome chitokokone uan chitolama un ikoneuan tlautis un koyotl amo ankoltlapaske tlamo amechkuas in koyotl uan nejua manikuati tlen tikuaske uan on koyotl amiyantoya tech se kuauitl kuatk opanok on coyotl ouala kampa kate on chitokokone uan kinmili xtlapokan in tlasasacualoyan pampa yonikualikak nan on chitokokont okitlapoke on tlasasacualoyan uan kinkua on chitokokone can oyekok opeu choka inan uan se chitokonetl xokikua okili amo choka matiakan matiktetemoli un koyotl uan okinextito kochtokonkoyotl kasike on koyotl uan kiteteke un ite uan on chitome okiske

uan koyotl pan ite kintlalilike teme uan on koyotl omeu uan oya atlito uan pouetsitotech on atentli uan unpaomik.

Nombre: *Ezequiel Aburto García*
3er. Lugar
Lugar: *Zacualpan, Mpio. Tlapa de Comonfort, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Montaña*
1996
Categoría Juvenil

Los siete chivitos

Un día, la mamá chivita les dijo a sus chivitos:

– Ahorita regreso, voy a comprar de comer, si viene el coyote no le abran.

El coyote estaba escondido en un árbol. Cuando vio pasar a la mamá chivita se fue a ver a los chivitos y empezó a tocar la puerta y les dijo:

– Abran, que ya traje la comida.

Al escuchar, los chivitos abrieron la puerta y el coyote entró y se los comió. Al llegar la mamá chivita empezó a llorar; pero uno de los chivitos escapó, se apareció y le dijo a su mamá:

– No llores, vamos a buscar al coyote.

Al poco rato de andarlo buscando, lo encontraron durmiendo. La mamá chivita junto con el otro chivito amarraron al coyote, le cortaron la panza y los chivitos salieron; sin embargo los chivitos le pusieron piedras en la panza al coyote. Al despertar, se levantó y se fue a tomar agua; al agacharse al río se cayó dentro del agua y se ahogó.

Se tochtle iuan koyotl

Nemiya se tonajle se tochtle iuan koyotl, yajon tochtle okijle on koyotl, nejua namike; nikneke nikonis atl, niman nikan xijtla, on koyotl okinankilej, kema tioue, kuak yonejnenke se ueye ojtle on koyotl okijto; yonisio xok niuele ninejnemi, tlika xtitoseuiya se pitentsin, on tochtle okinankitle; kema yompa ken tiknemilia, niman onoseuijke kampa tlaseuayan itlan se kojtle, san se pitentsin, kama opejke nejnemi, sa kuak okitak on tochtle tlinon opetlan, kentla se teskatl tlatsintlan, atlajko on tochtle okijle yajon koyotl, tsioue tikontaj tlinon opetlan ne tlatsintlan, kuak oasikej atlajko okitakej tlajka tlin petlan katka atl. San kuajle okonekej on atl chipauak iuan sesek, kuak yokonikej atl, onenenkej san

sekan akajyan, itlan se kojtle, kema okijle tochtle on koyotl, sa kualtsin titoseuitojke itlan in kojtle kuak yotikokej atl; kuak yonoseuijkej se achijtsin on tochtle onokuistej, onejnen niman okinexti se akomojle niman ompa okitak okse tochtle, ijtik on atl, kuakon okitsajtsile on koyotl, kilia xuajla, xkitakej tlinon oniknextij ijtik in atl, okijli xmotelketsa itempa in atl, ompa tikitas okse koyotl kentla tejua. Yanon tochtle sa kipiya miyak itlamachilis, okonmapeuj on koyotl ijtik on akomojle, kema yajon tochtle kamelak on tlaksak, niman xkeman okitak tla on koyotl okis ipan on akomojle kampa okon tlajkal, sankimajte ika okajtej tlanelouane ijtik atl, kentla se uan kuajle tlaneloua.

Nombre: *Bernardino Sastre Tito*
3er. Lugar
Lugar: *Atzacualoya, Mpio. Chilapa de Alvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Categoría Infantil

Un conejo y un coyote

Había una vez un conejo y un coyote. El conejo le dijo al coyote:

– Tengo sed, quiero tomar agua y aquí no hay.

El coyote le respondió que sí. Después de un largo camino dijo:

– Ya no puedo caminar, estoy cansado, ¿por qué no descansamos un rato?

El conejo le respondió que no era una mala idea. Descansaron en la sombra de un árbol. Al término de un rato empezaron a caminar, cuando de repente el conejo vio brillar algo como un espejo en el fondo de un barranco. El conejo le dijo al coyote:

– Vamos a ver qué es lo que brilla allá abajo. Cuando llegaron al barranco, encontraron que lo que brillaba era agua. Empezaron a tomar el agua limpia y fresca. Cuando terminaron, los dos caminaron a la sombra de un árbol y el conejo dijo:

– Qué bonito es descansar después de tomar el agua.

Después de un rato el conejo se levantó, caminó y encontró una poza honda, miró que dentro del agua había otro conejo igual a él, entonces el conejo le gritó al coyote que se acercara para ver la maravilla que había encontrado y le dijo:

– Párate a la orilla de la poza para que veas otro coyote igual a ti. El conejo listo lo empujó y el coyote se cayó al fondo del agua. El conejo corrió y no vio si salió, sólo vio algo nadando como un buen nadador.

Se tlakuatl iuan se koyotl

Onsepa okatka se tlapoale se inuaxca tlakuatl iuan se koyotl uan on tlakuatl oki tsakuilijtoya se tetl uan oasik on koyotl uan oki notske on tlakuatl on koyotl tlenon tik tsakuilia tlakuatl uan okijto on tlakuatl nejua nik tsakuilitok se tetl tla ixnik tsakuilis polius in tlaltikpaktli uan okijto on koyotl yoti sia tlakuatl ka yotiueka tijk tsakuilijtok in tetl uan okijto on tlakuatl kema nejuayo nisia uan okili on koyotl aman tsakuilis in tetl amo ti poliuiskej on tlaltikpaktli amo poliuis uan okilike on tlakuatl tejua tlakuatl xitemoti tlenon ti kuaske uan on tlakuatl oya on koyotl tlaluis yapijsmiki uan okijto on koyotl maski mati poliuikan nejua xokniktsakuilis in tetl maski mati poliuikan uan on koyotl okikan on tetl uanoya okitemoto on tlakuatl uan on tlakuatl otle kok itech kuauitl

okikuajtoya tomojtle uan oasik on koyotl uan okili on tlakuatl tejua otinech kajkaya otinechili nimantimokuepas aman tinech tlaxtlauilis tlenon otine chili uan okijto on tlakuatl amo xinech kualani koyotl xuiki tikuas tomojtle kuale iksik uan on koyotl xinech maka se tomojtle iksik uan oki makak uan okikua oki machili uelik otlatlan okse uan oki piaya uixtle omoka ikonsikechtla ompa omokan tlajkaltok nan tlami in tlapoale in koyotl uanse tlakuatl.

Nombre: *Geremías Martínez Magdalena*
Lugar: *Tlalapa, Mpio. Cualac, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Region: *Montaña*
1996
Categoría Infantil

El tlacuache y el coyote

Había una vez un tlacuache y un coyote. El tlacuache estaba atajando una piedra, llegó el coyote y le preguntó:

– ¿Qué es lo que atajas, tlacuache?

Contestó el tlacuache:

– Estoy atajando una piedra, si no la atajo se pierde el mundo.

El coyote le vuelve a preguntar:

– ¿Ya te cansaste tlacuache de tanto atajar la piedra?

Contestó el tlacuache:

– Ya me cansé.

Pero el coyote, muy contento, se ofreció a ayudarle y le dijo:

– Yo voy a atajar la piedra para que no se pierda el mundo, si no nos perderemos tú y yo; si quieres ve a buscar comida, yo aquí te espero.

El tlacuache muy obediente se fue a buscar la comida, pero se tardó mucho y no podía llegar, el coyote ya tenía hambre y dijo:

– Aunque se pierda el mundo, soltaré la piedra.

El coyote soltó la piedra y se fue a buscar al tlacuache. Lo encontró en unos nopales comiendo tunas y le dijo:

– ¡Tú me engañaste, me dijiste que regresarías y no lo hiciste, ahora me las vas a pagar!

– ¿Qué dijiste?

Responde el tlacuache:

– No te enojes, coyote, vengo a comer tunas maduras.

El tlacuache le ofreció una tuna madura y éste se la comió, la sintió tan sabrosa que le volvió a pedir otra, pero esta tuna era verde y tenía espinas, y a la hora de comerla se espinó y ahí quedó tirado boca abajo.

Tlapoali nochi yolkame

Yauejka nochi yolkame tlen amanin nemi tlen tsitsin uan ken kachi ueij xokipiaya intoka ompa otlakat totekotsin, okinmili amanin in tonali nanmosetiliske san sekan, san ojontetl nan mechilis tlenon amotoka yeski, okinmili on totekotsin nan mejuame nan kitlaliskej se amoknin yaski kampa nis nenikilis tlenon amotoka yeskij un yolkame okitlalike no tlen iknijme uan oyake kampa onka totekotsin uan okimilijta nanmejuame ikin omotoka yeski, uan asi kampa kate ikniuan kimilia onechile totekotsin ikin totoka yeski ompa yapaki yakimati intoka uan matlaxkalua, on poloco omajma tlaluis xueli kisalua tlenon itoka yeski, kachtopa

okili ontotekotsin nanjmejuame namotokayotiske kuitlapan chikolmej, pan tlako otle okilkan, oya oksapa in kampa onka totekotsin, okili totekotsin onikilkan tlen otinechili on toteko onikilkan tlen otinechili okili on totekotsin nanjmejuame amotoka yeski teuixnomejollajkixa uanxia panijtlajko ojtle oksapa okilkan tlen okilikej oya oksapa uasik kampa onka totekotsin okili oksapa yonejkok onikilkan tlen otinekili, okili totekotsin nanjmejuame motoka yeski nan polokomej, amo tikilkauas yakayexpa nimitsilia, okili ka xnikilkauas uan ausik en kampa ikniuan okimili onechili totekotsin totoka yeskij polokomej, siki maltlaxkalua uan oksiki okualankej okijtojkej un polokoj kuakon ten kachi ixpolitika tlen amanin tikixmatij polokoj pampa okilkan on tokaitl tlen okilikej kachtopa, intoka yeskia kuitlapan chikolmej.

Nombre: *Oneida Antonio Martínez*
Domicilio: *Acatenco, Mpio. Tlapa de Comonfort, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Montaña*
1996
Categoría Infantil

El cuento de todos los animales

Antes, todos los animales que hoy existen, desde el más pequeño hasta el más grande, no tenían nombre, después nació el Dios y les dijo:

– Ahora en este día, todos se van a reunir en un solo lugar pero por grupos, para que yo les diga cómo se van a llamar.

Les dijo el Dios:

– Ustedes van a llamar a uno de sus compañeros para que vaya allá a donde yo voy, allá les voy a decir cómo se van a llamar algunos de ustedes.

Los nombraron uno de cada grupo y se fueron donde estaba el Dios y les fue diciendo:

– Ustedes se van llamar elefantes.

Y llega donde están sus compañeros y les dijo:

– Me dijo el Dios que así nos vamos a llamar.

Y después ya estaban contentos, ya sabían su nombre y hasta aplaudían, pero el burro se molestó mucho y no podía aprender cómo se iba a llamar.

– Ustedes se van a llamar camellos, pero nuevamente el burro a medio camino se le olvidó y se fue otra vez allá en donde esta el Dios y le dijo:

– Se me olvidó lo que me dijiste.

Y dijo el Dios:

–Ustedes se van a llamar caballos.

El burro regresó, pero no llegaba a medio camino y

nuevamente se le olvidó lo que le dijeron y volvió a regresar en donde estaba Dios y le dice:

– Ya llegué de nuevo y se me olvidó otra vez lo que me dijiste.

Y el Dios contestó:

– Ustedes se van a llamar burros, no se te vaya a olvidar, ya son tres veces que te digo.

Y contestó el burro:

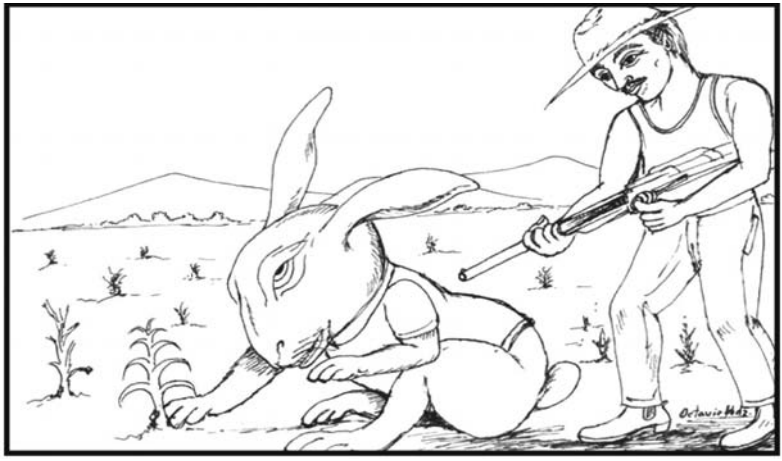
– No, no se me va a olvidar.

Y que llegó a donde estaban sus compañeros y les dijo:

– El Dios me dijo que nos vamos a llamar burros.

Unos aplaudían y otros se enojaron diciendo que el burro era el más jodido. Hasta estos momentos conocemos por qué al burro se le olvidó el nombre que le dijeron; porque primero se iban a llamar camellos.

Se tlakatl iuan se tochtle



Youekau se tlakatl okitokak tlayojle en ipan itlal, ipan chikueye tonajle otlachajto, kampa otokak, niman okitak on tlayojle yoixuak, niman kemaj ouajla icha, niman oksejpa ipan chikueye tonajle oyaj otlachato imijla niman okitak ijka seki mijle yeueka pan niman okseki san pipitik, niman okinemijle:

–In mijle kikua yolkej, niman ouajla ichan; uan mostla oksepa oyaj otlachato saniman oneujn niman kuak yoajsik, okitak se tochtle uejyi onpa kuajtika on mijle, on tochtle no okitik on tlakatl, niman amanaman ochojlo. On tlakatl okitoj; nikajsis on tochtle, niman xokinextij, tlajkon ouajla ichan niman okinemijle, ika itejpos, ompa okinextito

on tochtle, tlaikon on tlakatl okuakueltlajle itepos niman okitojni on tochtle niman ouajla ichan, okijlitejkok isiua, makiyektlale, niman kuaske. Nochijme chanejke opakistlakuajke, niman on tlakatl okijto:

– Niyas nej kan nomijla, tlauelej nikasis okse tochtle, aman okis sa tlin kuajle.

Nombre: *Andrés Ahuejote Calvario*
Domicilio: *Atzacualoya, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Categoría Infantil

Un hombre y un conejo

Hace tiempo, un hombre sembró maíz en su terreno. A los ocho días fue a ver su siembra y observó que el maíz ya había germinado y se puso muy contento y fue a su casa a decirle a su mujer. Pasaron los días y volvió a regresar a su sembradío para ver las milpas que ya habían crecido, pero otras estaban pequeñas y mochas, por lo que pensó y dijo:

– Esta milpa se la está comiendo algún animal, tendré que hacer algo para detener el daño.

Al siguiente día, nuevamente regresó al sembradío para encontrar al animal que estaba haciendo el daño; entonces vio a un conejo grande comiendo milpa, pero el astuto animal, al ver que el dueño estaba ahí, escapó y el señor se dio cuenta inmediatamente y pensó:

– Tengo que atraparlo de cualquier manera.

Lo persiguió y lo buscó por donde se había metido, pero no lo encontró; regresó a su casa y al llegar dijo:

– Mañana muy temprano iré a ver si lo atrapo, llevaré mi escopeta.

Cuando llegó a su terreno, vio inmediatamente que el conejo estaba ahí, preparó su rifle y le disparó, después fue a levantarlo, se fue a su casa muy contento y le dijo a su esposa que lo preparara para que se lo comieran; toda la familia comió y muy contentos que estaban, y el hombre dijo:

– Mañana iré a la milpa para ver si cazo otro conejo, porque esta vez salió muy sabroso.

Se tlakatl iuan se konetl niman chitome

Nemiya se konetl kintejtemotinemiyaj ichitojuan, okimitak nemiyan ijtik se teostotl oya okimatato kuak oajsik nekan nemiyaj ichitojuan okitak se tlakatl ompaj noseuitikatka ijtik on toostotl on tlakatl ojkitlajtolti tlenon tiktejtemoua, on konetl okinankili nejua niktejtemoua nochitouan pampa onikimpolo yekipia chikueyi tonajli aman onikitak nemiya nikan ijtik in teostotl amanxnechijli kanka oyajke, on tlakatl okijli on konetl tlamelak tik neki tikitas mochitouan tioue nochan, on konetl okili kanon mochan, on tlakatl okinankili tlamelak tikneki tikitas kanon nochan xkintsakua mixtololojuan ompa timistsatsilis kuak yo tajsike nekan nochan, sanimantsin oasike, okijto on tlakatl aman xtlachaj yotasike nikan nochan kuak kin tlapo xtololojuan

okimitak pampa yejuame ichitojuan, okitlajtlanili on tlakatl makitlakualtiane kampa ye apismikiya on konetl, oualixuik okomontak polantin, kema okontitlanke ompaj konitak sej okikua, ontlachix on konetl ipan sej xomolkol okimitak ompa neme kuanakame in konetl kistikis kaj miyak nemotijli, on itata okitlajtolti kanon tinemi yak kiman otikisakoj, on konetl okijli tlenon ika ipan onochiu, itata onomojmoti, kuakon xok keman itlaj kinauatiya.

Nombre: *Hermilo Martínez Hernández*
Domicilio: *Zelocotitlán, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Categoría Infantil

El hombre y el niño con sus chivos

Había un niño que andaba buscando sus chivos, alcanzó a ver que estaban dentro de una cueva, se fue a verlos, al llegar en donde creyó haber visto a los chivos encontró a un hombre que ahí estaba descansando y éste le preguntó:

– ¿Qué buscas, niño?

Él contestó:

– Busco a mis chivos, los he andado buscando, ya tiene ocho días y vi que estaban por aquí. Ahora dígame usted para dónde se fueron.

El hombre le dijo al niño:

– ¿Quieres saber en dónde están? Vamos a mi casa.

El niño preguntó:

– ¿En dónde está tu casa?

El señor dijo:

– Cierra los ojos y yo te llevaré.

Cuando llegaron a la casa del hombre, dijo:

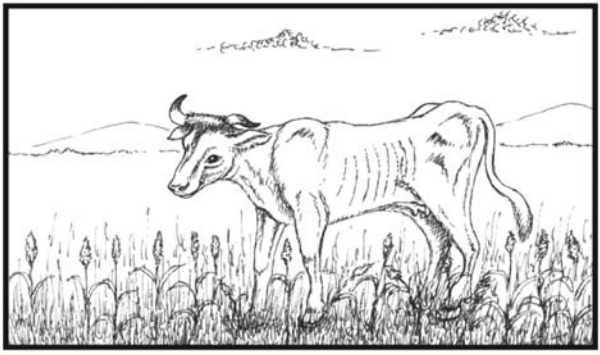
– Abre los ojos, hemos llegado.

El niño abrió los ojos y vio a sus chivos, pero él tenía mucha hambre. Aquel hombre le dio de comer, al terminar vio unos plátanos y agarró uno para comérselo, pero vio en un rincón que andaban unas gallinas. El niño salió corriendo muy asustado, al llegar a su casa su mamá le preguntó:

– ¿A dónde andabas?

Él comentó todo lo que le había sucedido, el niño se asustó mucho y desde entonces nunca lo ocupan para hacer los mandados.

Se siuatl iuan ikoneuan



Nemiya se siuatl kimpiaya ikoneuan kuak uejueyime okimijli xtetemokan kampaj inemiske kualtsin, uan nejua xokniueli nitekipanoua, okijli yejon ikoneu ueyi, niman yejua okinots o piten, okijli tiuo kampaj tinemiske kualtsin, kampa onechijli tonantsin kitoua xok ueli tekipanos, tlakon tioue kampaj tinemiske, niman opejke nejnemi kuak yeuejka nenejmiya okijli ikni Ramón nejua xok nixtlamati iuan oksepaj otinenenke iuan otiajsito ipan sej amalakachtli san ompom onoketske sampaj okitake ipan amalakachtlia akinon uajla ya ijtik kema okijtojke yejon yeniman se yolki kuak okitake ya uajlau nisiu okitake tlakatl ualaya ijtik –kanoa– okimijli kanon inioue kokone; tejuame tiktemoua kanon tinemiske kualtsin, tlajkon tioue nochan sampaj xkipiaya ika tlan tiaske nejaua nimexuikas ipan no –kanoa– xtlekojkan kuak otlakojke niman oyajke

kuak oasito ipan icha kampa yejon tlakatl, niman okimijli inkichiuaske tlenon nimech nauatis tlin tikchiuaske, tejua Josè titlachpoanas kampa nochan, tikin atekis no xochiuan, tejua Ramón tikuajkuauis, aman tlenon tikoaske tiajtsin ompa xtlachakan ipan se akachikijtli kampa kipia xochitl niman ompaj kitaske tlenon onka José ye apismikiyaj otlachatoj ipan akachikitl tlenon onka ompa okitak yeyi –pan– uan okijta kechika José xtechoxilis yejon pan tlajkon atlatlajko matikuakuan kuak, akitlajko tlapanke okitake sanken ijtika niman xueltlami uan nochipa kikuaya –pan– xok kineke kin kuaske, niman okilijke yejon tlakatl tejuame yetioue kampa tinemis ka kualtsin tlajkon tlaiyaske sampa imejuame yaske iuan noxuiu ke matiaske iuan yejua kema yejouame on kokone ayajke kuak oasito ipan se teptl okitike miake uakaxtin melak teuaki iuan ompon omka miyak sakatl uan achinekaj nemi noijki uakaxtin melak yotomajke iuan ompon xonka sakatl ankampa se sakayo okitake se tlakatl notla notlamamaltijtika ika itlakou sampa xkeua kema ken xkeua okseki okontsotek tlakotl niman kitlalilia okseki tlamantli xan chantiya kichijchijtoke tamajli uan tejuame otiajke sampa xok techtlakualtike sampa tajuame otlitlanemilijke tlakon tieuue oksejoa kampa tinemiya kema oyajke uan se tiotlakan oyejkok yejon tlakatl niman okimijli tlenon inkineke okijtoke, tejuame otikitake uakaxtin. totamal, ke niman uakaxtin teuaki niman se tlakatl niman miake tiatsitsitin aman tiatsin tlenon kijtosneki xtechili yajon kijtosneki kitosniki

kampa uakaxtin totomajke, niemn ampo xonka sakatl yajuame tenotoka, ipan teuitojtsin ompa, nemi uakaxtin teuaki niman ompa onka miyak sakatl, yejon kitosneki xtlaneltoka ipan tousitajtsin onyejon tlakatl xkeua atlakou kitosneki tekiti ipan iljuitl ueyi neman xkeman yeu tiopan, kan kichijchitoke tamajli kijtosneki yjuame noyokuitia niman yaue tiopan.

Nombre: *Minerva Primitivo Caballo*
Lugar: *Hueycantenango, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Categoría Infantil

La señora y sus hijos

Era una señora que tenía hijos. Cuando ya eran grandes, les dijo que le era imposible mantenerlos, ella ya no podía trabajar, que ellos mismos buscaran a donde vivir bien y tener una mejor situación. El hijo mayor le habló a su hermano Ramón diciéndole:

– Vamos a buscar la forma de vivir mejor, así nuestra mamá tendrá menos preocupaciones.

Así los hijos de esta señora iniciaron el camino. Después de un buen tramo Ramón dijo:

– Yo no conozco estos lugares.

Así siguieron adelante, y después de una gran distancia recorrida llegaron a la orilla del mar. Ahí se detuvieron y vieron entre las aguas del mar que alguien venía, y se preguntaron:

– ¿Qué será?, tal vez sea un animal.

Cuando lo vieron de cerca, descubrieron que era un hombre que venía en un barco y les preguntó:

– ¿Qué buscan?

Ellos contestaron:

–Buscamos una vida mejor.

Y les dijo el señor:

–Entonces vamos a mi casa. Me van a ayudar a hacer algunos trabajos, suban al barco.

Y los muchachos contentos subieron. Al llegar a la casa

de aquel señor les distribuyó el trabajo a realizar, dándole primero a José.

– Tú te encargarás del aseo de la casa y de regar los jardines. Tú Ramón te encargarás de leñar.

Uno de ellos preguntó:

– ¿Qué vamos a comer?

El señor contestó:

– Fíjense en un acachiquihuite que está entre las flores y vean lo que hay y cómanselo.

Cuando José sintió hambre, buscó entre las flores el acachiquihuite, en él estaban tres panes y se dijeron:

– Estos panes no son suficientes.

Pero aún así se sentaron a comer y no se podía terminar el pan, hasta que poco a poco se fueron fastidiando y después le hablaron al señor diciéndole que se iban a buscar otro lugar, él les contestó:

– Pero se van a llevar a mi nieto.

Y así se fueron hasta llegar a un monte, vieron ahí unas vacas gordas y estaban en un lugar que no había pasto. Al llegar a un plan vieron otras vacas, pero éstas estaban tan flacas y teniendo pasto suficiente y agua en abundancia. En el monte vieron a un leñador que estaba tratando de cargar su leña y no se lo aguantaba, se puso a trozar más y menos se lo aguantaba; posteriormente los muchachos vieron a tres señoras que estaban haciendo tamales y se fueron hacia allá para que les diera de comer; pero no les dieron y tristes

se regresaron al lugar donde comían pan. Al llegar el señor les preguntó:

– ¿Ahora qué quieren?

Le comentaron lo que habían visto y el señor les explicó lo que significaba todo aquello, diciendo que las vacas gordas eran aquellas personas que no creen en Dios y las vacas flacas eran las que creen en Dios; el señor cortando leña y que no se lo aguantaba, era uno de los que trabajan en días de fiesta y días de guardar y nunca va a la iglesia, las señoras haciendo tamales eran las que van a misa, se confiesan y están bien con Dios.

Se tochtle iuan poloko ueuensi

Se tonali se tlakatsintle okipiyaya se poloko ueuensi, man okijto mantlajkaliti no poloko pan atempa onpa mikis xoktlayeua ma miki, man yejin poloko okitlakalito.

Maski yejin poloko noyolkokoua man ixayotemi omoka iselti pan atempa, okse tonajli yejin poloko okinexti sej tochtle.

man yejin tochtle okitlajtolti poloko:

–¿Tlenon tichitika nikan poloko?

Man yejin poloko okinankili ¡noteko onechtlajkaliko, nikan nimikis pan yejin atentle kuakon okijto yejin tochtle! ¿tiyaske naskamej?

Man yejin tochtle oya ichan okse tonali yejin poloko opaxaloto pan xaltejteyo itempa atentle iuan yejin poloko okitak kuixin tepachotika katemej, iuan okimakan tekipastle, yejin poloko okikixtilili yejon temej tlin kipiyaya.

In kuixi otetlajtolti ¿tleka tinechkixtiliya temej tlin nikpiyaya, aman kema poloko nejua nimitskuas.

In poloko onomojti tleka kikuas kuixi man onotlalo maka kikuas on kuixi, man yejin poloko oya kampa chanti tochtle, man okijli, yejon kuixi kikuasneki tleka okixtili temej. Man yejin tochtli okijli tiyaui kampa onka kuixi iuan okinextito on kuixi onpa tlakaltok.

Yejin tochtle okitlajtolti kuixi ¿Kenon katka kuixi? iuan yejin kuixi okinankili:

Nejua nikpiyaya miyak temej pan nokuitlapan iuan yejin poloko onechkixtilili.

Man okito tochtle ¿tikpiyaya miyek temej, kuakon ximoteka man yejin poloko mitstlalilis on teme tlin tikpiyaya?

Man yejin kuixi onotekak, man yejin poloko okitlalili miyek temej man okito tochtle, aman poloko chaue, on kuixi xokelis mitskuas.

Yejin kuixi onokixtili on temej man okis iuan okijto –aman nikuas yejon tochtle tleka okipaleui yejon poloko, yejin kuixi okitlachili kanon atli yejin tochtle, iuan okinexti man okijto.

–Nikan nimotekas pam atempan ijkon kijtos tochtle

yonimik, man ouala yejin tochtle atliko, man okitak on kuixi ka tlajkaltok pam atempan, kuakon okijto tochtle:

–¿Nikan tlajyouijtika kinemiliya nechkuas yomotekak kimati nechkajkayauas ka yejua yomik. Nikmati tla se yomik xokmijyotiya man kipiyaj miyak tsojmamej man oya!

Okse tonajli kuixi okimijli tsojmamej ma uiyan ne kampa nemis, ijkon kinemilis on tochtle yonimik ijkon uelis nikuas!

Oksepa ouala yejin tochtle man okitak man okijto:

–Oksejpa nikan tlayouiltica yejin kuixi kimati nechkajkayauas, nejua nikmati kuak se yomik on tsojmamej kikualiya ijti man nochi itlakayo, in kuixi tekiu ximiki san nech kajkayauasneki.

–man in tochtli oya.

Uaj mostla okijto kuixi:

–Aman niyas ichan tochtli ompa nikuas.

Kuixi okitejtemo kanon chanti tochtli man okinexti, kipiyaya ome kaltentli man pan se okalakti ikamak man ikitlapo, kuak oyejkok tochtli okijto:

–Tiyotlake no kaltsin.– man xaka okinankili man okijto:

–Tlika xinechnankiliya nochipa kuak ni nejko tinechnankiliya.

Yejon tochtli yekmatskatka ka on kuixi ompa nemiya man notlalojteu. Man on kuixi okijto:

–Kuak sejpa uajlas ninankilis.

Tochtli ouajla sejpa man okijto:

–Tiyotlakej no kaltsin.

Man on kuixin okinankili –tiyotlake tochtsintli–

On tochtli noye onomojti kuak okikak, man okijto:

Tlika onechnankili no kaltsin, tla yejua xikaman tlajtoua, aman tekiu ompa nemi on kuixi pampa nechkuasneki.

Iuan tlamkiskia nochi posahuizkia, iuan nohiki miake tzupilome yezkia, iuan kizozopiniakia.

Man on tochtli otlaksateu man on kuixi noye okualan man okijto:

–Nejua yonisiyau ka niktotokatnemi, in tochtli xinueli nikua, yej okse ma niktejtemoti tlin nikuas.

Niman guala yejin tochtle, iuan okiktak, iuan okijto:

–¿Amankema milaguak yomik in kuixi, iuan gualake miake tzopilome?

Yejin tochtle yakmatia keyejin kuixi san kichihua manias. iuan okijto tochtle, ¿ijkon ixmiki tla mikiskia, kuakon yejon tzopilome kikuaskia ikuitlaskol iuan inakatl iuan momagaskia maka san mozeguiske ykuitlapan, iusn zozopiniske?

¿Kuakon otsepa okijto yejin tochtle ¿yejin kuixi xomij san okichimañias?

Makineltokas akino kineltokas okijto yejin tochtle.

Iuan yejin tochtle oya ichan kuakon yejin kuixi okijto xoguelik nikan aman nias pan ichan?

Kuakon yejin kuixi oki lachili kano chanti yejin tochtle iuan okinexti.

Iuan yejin tochtle pan ichan okipiaya ome coyoki, se pankiza iuan se pan lakali, kuakon oyejkok yejin kuixi, iuan niman omokamakoya pan se koyonki pan ichan tochtle iuan yejin tochtle noma tlatlakuaya pan tepetl iuan ouala panichan, okitlapalo ichan iuan okili:

–Tlapoyaualti nochanchanzin, iuan xaka okinankili kuakon okijto yejin tochtle ¿tleka nochanchazi xonechnankili?, iuan nochipa nechnankilia. Iuan yejin tochtle niman okinemili kesan kuixi unpa yokamakotia, iuan yejin tochtle okis. Aman kitou kuixi, ¿amankema niknankilis?

Iuan itse tonali oyejkon yejin tochtle pan ichan iuan okalak iuan kijto ¿tlapoyahualti nochanchanzi?, iuan yejin tochtle omomuoti, iuan okitou.

–¿Tleka onexnankili nochanchanzi, iuan nochanchanzi ixkeman nextlapaloa kanan san kuixi?, iuan yejin tochtle okiz pan ichan, iuan omotletlelo.

Kuakon okijto kuixi yonizia iuanxoguelik nikua yejin tochtle aman mania.

Nombre: *Nicandro Guevara Villamar*
Direccion: *Copanatoyac, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Montaña*
1996
Categoría Infantil

El conejo y el burro viejo

Había un señor que tenía un burro tan viejo que dijo:

– Mejor voy a tirar a mi burro viejo en el río, ahí se va a morir porque ya no tiene fuerzas para trabajar, mejor que se muera.

Y este burro viejo lo fueron a tirar, aunque se le llenaron los ojos de lágrimas y sintió tristeza en el corazón, de todos modos quedó solo en el río.

Al otro día, el burro encontró a un conejo y éste le preguntó:

– ¿Qué haces aquí, burro?

Y el burro le contestó:

– Mi dueño me tiró aquí para que me muera en este río.

El conejo, para animarlo, le dice:

– ¿Entonces seremos amigos?

El conejo se fue, y al otro día el burro dio un paseo a la orilla del río y al ver que un lagarto estaba atrapado con unas piedras le dio tanta lástima que se acercó y empezó a quitarle las piedras que tenía. Al quitárselas preguntó el lagarto:

–¿Por qué me has quitado las piedras de encima? ¡Ahora yo te voy a comer!

Entonces este burro se espantó mucho y empezó a correr de miedo y llegó a donde se encontraba el conejo y le dijo que el lagarto lo quería comer, responde el conejo:

–Vamos a ver a ese lagarto, por qué te quiere comer.

Y cuando llegaron vieron al lagarto tirado en el mismo lugar. Entonces el conejo le preguntó:

–¿Cómo estás amigo lagarto?

Y el lagarto responde:

–Yo estaba tirado y encima de mí tenía muchas piedras y este burro me las quitó, es por eso que me lo comeré.

El conejo le dijo:

–Acuéstate amigo lagarto.

Y él fue tan sonso que se acostó nuevamente, y le dijo el conejo:

–Ahora, burro, ponle las piedras que tenía.

Y el burro hizo lo que le pedían y al terminar, el conejo le dice:

–¡Vamos amigo burro!, así el lagarto ya no te podrá comer.

Se fueron y dejaron al lagarto atrapado otra vez, pero el lagarto hizo el esfuerzo para salir y lo logró. Entonces dijo el lagarto:

–Ahora me comeré al conejo, porque él fue quien le dio un consejo al burro.

Enseguida el lagarto buscó el lugar donde el conejo tomaba agua y encontró al conejo y pensó:

–Me acostaré para que piense el conejo que estoy muerto y cuando se acerque me lo comeré.

Entonces el conejo vino a tomar agua y vio que el lagarto estaba tirado a la orilla del pozo y dijo:

–Pobre lagarto, piensa que me va a comer, se hizo que está muerto pero no lo está, si estuviera muerto tendría muchos zopilotes.

El conejo se fue, y al siguiente día el lagarto contrató a unos zopilotes para que ahora sí piense el conejo que el lagarto está muerto. Más tarde llegó el conejo y se preguntó:

–¿A poco así se muere?, yo sé que cuando se mueren los zopilotes le están comiendo las tripas, el pellejo y el cuerpo se

hinchan y no está respirando, pero este lagarto no está muerto, sólo es mañoso.

Y el conejo otra vez no le creyó al lagarto, entonces se fue.

Al otro día dijo el lagarto:

–Ahora iré a su casa, ahí me lo comeré.

Y el lagarto buscó el lugar en donde vivía el conejo y lo encontró; pero como este conejo en su casa tenía dos agujeros por donde salía, el lagarto se colocó en uno de ellos y abrió la boca. Cuando llegó el conejo dijo:

– ¡Buenas tardes mi casita!

Pero nadie le contestó y se preguntó el conejo:

– ¿Por qué no me contesta mi casa?, siempre que llego me responde.

Pero como el conejo ya sabía que era el lagarto quien abrió la boca, entonces él salió corriendo de su casa y dice el lagarto:

–Ahora le contestaré cuando salude a su casa.

El conejo llegó nuevamente y dijo:

– ¡Buenas tardes mi casita!

Y contestó el lagarto:

–¡Buenas tardes conejito!

El conejo se asustó al oír una voz y se preguntó:

–¿Por qué respondió mi casa?, si mi casa nunca me responde, ¿por qué ahora sí?, de seguro es el lagarto que quiere comerme.

El conejo salió corriendo de su casa y el lagarto muy molesto dijo:

–Ya estoy cansado de perseguirlo, a este conejo no me lo puedo comer. Mejor me voy a ver si puedo conseguir algo por ahí.

Tochtle uan san tontojkej

Sejpa nemiyaj yolkmej ken se tochtli, masatl, koyotl uan tlakuatl man ixkipiayaj kanon atliskiaj, okijto tochtle:

–Nejua ijkin nijnemiliya emejuamej entlachkuaskej uejkatlan pampa tatliskej uan oksekimej yolkamej pampa kinekij atliskej

On tlakuatl kijto teuan koyotl:

–Tejuamej ti tlachkuaskej man emejuamej entlalkixtiskej:

Uanjmostla okiskej ika kualkan o kitejtemotoj kanon tlachkuaskej man okinextitoj se ueyi tlalmantle kamelak siyajtok, man okijtoj toxtle –Nikan ti tlachkuaskej man

tikchiyaske ma no sentlali alt, tla yonosentlalej titatliskej man tla uaj tlami oksejpa tikaukiskej ma nosentlale.

Man on tochtli okinmijli –tiuajtlachiyaskej tla yonosentlale man tiuajtlamiskej.

Uaj mostla oya on toxtle yejua otlachato tla yonosentli miak atl, man okijto –Aman xok nikinkauilis ma atlikij sanejua nochipa natl, tla oniuajmik maski ma atlikan, amantsin kechka ni nemi nikinmomojtis ijkon xikinkauilis.

Okiposkek se tlakotl niman se tepossosojle open tlatsotsona man okijto:

– Tatamo, tatamo nikinkuas man mikiskej masatl, tlakuatl uan koyotl.

Kamelak onomojtikej man on tochtle oksejpa otlatsotson:

– Tatamo, tatamo nikinkuas niman mikiskej nochimej yolkamej. Ixkitaj kanon uaj tlatsotsona tochtle, kuak okikakej ka uaj nisiui onotlolojkej kamelak oxixintiyajkej.

Uajmostl okijtoj tlakualti:

– Aman nikintlakeuas yolkamej uan chantij ijtik atl.

Man okimijli –kuak uaj atlis tochtle ikopak ximotetstilikan–. Ijkon okimijlijkej akolotl okuiyachin.

Okse tonajli toxtle o atliko man okimat tlenon ikopak yosaliu kema xokueltsatsiya ompo o no tlakal ompa omik, tsojpilomej ajko patlantinemiyaj otemokoj uan okikuajke man oteixuiti kamelak opakej. ompa otlan iyolistli in toxtle.

Ueyika kijtoua maka yeka itech ti yolchikauas pan se

mo tleyixmatkaua pampa kuajli mits ixtakachiuilis tlen xompa.

Nombre: *Alberto Bello Rodríguez*
1er. Lugar
Lugar: *Acatlán, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1998
Categoría Infantil

El conejo y sus travesuras

Había una vez unos animales como: el conejo, el venado, el coyote y el tlacuache; pero no tenían en dónde tomar agua. Habló el conejo:

–Yo así pienso. Ustedes van a escarbar para que ahí tomemos agua y otros animales también porque quieren tomar agua.

Habla el tlacuache con el coyote:

–Nosotros vamos a escarbar y ustedes van a sacar la tierra.

Al otro día salieron por la madrugada, fueron a buscar un lugar para escarbar y encontraron un llano bien mojado y dijo el conejo:

–Aquí vamos a escarbar y esperaremos a que se junte el agua, si ya se juntó tomaremos agua y si se termina volveremos a escarbar para que se junte más.

Dijo el conejo:

–Mañana vendremos para ver si ya se juntó y terminaremos el hoyo.

Pero el conejo, al amanecer, se fue para ver si ya había agua y dijo:

–Ahora, ya no les voy a dejar nada para que ya no vengan a tomar el agua, nada más yo tomaré todos los días, si yo me muero aunque vengan a tomar agua, pero mientras yo viva no los voy a dejar que tomen, los voy a espantar.

Quebró un palito y agarró un fierro viejo, empezó a tocar y dijo:

–Tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir el venado, el tlacuache y el coyote.

Se espantaron mucho, y el conejo otra vez cantó:

–Tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir todos los animales.

No veían en dónde estaba tocando el conejo, cuando escucharon más cerca echaron a correr, y hasta se iban tropezando. Al otro día dijo el tlacuache:

–Ahora voy a alquilar a los animales que viven dentro del agua.

Y les dijo:

–Cuando venga a tomar agua el conejo, atórense en su garganta.

Le dijeron al alacrán de agua y a la culebra acuática. Al día siguiente, el conejo vino a tomar agua y sintió algo en su garganta, entonces ya no podía gritar, ahí se tiró y se murió. Los zopilotes que andaban volando bajaron y se lo comieron, se llenaron, se contentaron y ahí acabó la vida del conejo. Por eso se dice que nadie debe confiarse totalmente de los demás porque hasta el mejor amigo puede traicionarte.

Tochtli uan koyotl

Pan se tonajli nemiya se coyotl pan tepetl, man okitak se tochtli man okitlajtolti:

–Tlenon tikchiua tochtli –ma okinankili

–Nikan nikuajtok xaxokotl, kualtsin tsopelik tla tikneki tikuas san se nimitsmakas.

–Xinechajtlajkajli se kualtsin ma tsopelik –okijto koyotl.

–Xinechchiya man tekiti man tikuas, ompayau ixkasi ka mo kamak man ixkua –kitoua tochtle kuak okamaseli on koyotl niman okitlajkal man okualan koyotl uan okili tochtli. –Tlenika tinechtlajkalili san xoxouik aman tejua nimitskuas.

Kitoua tochtli:

– tlenika yinechkuas.

Kijtoua koyotl:

–Panpa otinechtlajkalili on xaxokotl xoxouik.

Kijtoua tochtli:

– Nejua amo nimitstlajkalili, nanika opanok okse tochtli man yejua omitsontlajkajli, ixkita ne notlaloua, nejua no nikpiya tomojtli noyijkui eulik, tineki se tikuas.

Okinankili koyotl:

– Kema.

–Kuakonsenimitsontlajkalilisnechchiyamanikonxipeua, aman ompa yau se kualtsin tsopelik ixkajsi ixkamachalo. Okse nech tikneki–. Okijto tochtli.

Man on koyotl okinankili:

– Kema okse tomojtli.

On koyotl okamachalo man opeukikua, man okijkan tsajtsitok ono kamatsopini man omik.

Nombre: *Bertín Reyes Jiménez*
Domicilio: *Cuatlaco, Mpio. de Cualac, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Montaña*
1996
Categoría Infantil

El conejo y el coyote

Un día, estaba el coyote en el campo, vio al conejo y le preguntó:

– ¿Qué haces, conejo?

Y respondió:

–Aquí estoy comiendo guayabas, si quieres te invito una, están muy dulces, ¿la quieres probar?, te voy a dar una solamente.

Dijo el coyote:

–Aviéntame la que esté más dulce.

Contestó el conejo:

–Espérame, voy a cortarla, pero te la vas a comer. Mira, ahí te va. Agárrala con la boca y remuélela con ganas.

Entonces el coyote al recibirla la aventó y le preguntó al conejo:

–¿Por qué me aventaste una verde?, ahora te voy a comer a ti.

Preguntó el conejo:

– ¿Por qué me vas a comer?

Contestó el coyote:

–Porque me aventaste la guayaba más verde.

Respondió el conejo:

–Yo no te la aventé, por aquí pasó otro conejo y fue él quien te la aventó. ¡Mira, allá va corriendo!, pero mira, yo también tengo tunas, están muy buenas, ¿quieres comerte una?

Responde el coyote:

–Sí.

Entonces el conejo le dijo:

–Te voy aventar una tuna. Espérame, te la voy a pelar, ahí va. Agárrala con la boca, remuélela bien, te aventé una dulce, ¿quieres otra?

Contesta el coyote:

–Aviéntame otra tuna.

El coyote abrió la boca y empezó a remolerla, pero de repente se oyó que gritaba porque se espinó y se murió.

Se tlamachtike kuakualtsin

Ipan in kuakualtsi kakaltsi chantiya se tlakatl, isiuau man ikoneuan, xitla kipiyayaj, san iyoltsin noye ueyi. Itata itokakatka Xicotencatl yejua kimasiya yolkamej man kinemakaya inakau iuan nonacayo man ika itomin kitlakualtiyaya ikoneuan man Mayauel isiua Xicotancatl, nochipa tekipanouaya pan ichan man kimachiuaya ikoneuan: Tonatiu, Netsaualkoyotl, Quetsalkouatl, Uitsilopochtli iuan Auitsol, ixkinmixpolouaya ikoneuan, man nokpiyayaj se chiche itoka "Oselotl" nochipa teuetskitiyaya tinochimej tlamachkichiuaya, nichipa kuak

totatajuan noseuiyayan pan itekiyo man siuajmej kichiuaya tlen kikuaskej, kokonej nauiltiyayaj iuan itskuin tlen itoka "Oselotl" in chichitsin kitlasojtlaya nochimej.

Se tonajle sanoyetonaya man kualtsin tikakis tlen tlakuika totomej iuan kampa no oliniya papalomej, man ken nochipa "Oselotl" nochipa yaya iuan Xicotencatl iuan ikoneu xokoyotsin Auitsol yaya ipan tepetl iuan ichichitsin "Oselotl" kimijtiyaya iuan kuajle kimasiya yolkamej, in tonajle xijkon okichiu pampa kuak ikitak se tochtli noye okuelitak pampa kuajkualtsin tsonpitsauak, xikinekiya kimiktiskiya, kuakon Xikotenkatl kijliyaya ma kimikti, "Oselotl" xokinek kuakon on konetl Auitsol okitak ka yetla panouaya pan itskuin tlen kitlasostlaya man okinapalo, man yejua kinekiya kimatis tlenon panouaya, kuakon "Oselotl" opeu tlauajuajna iuan opeu notlaloua kinekiya ma kitoka on konetl, opanoke ipan atoyatl man itsintlan kojtin yeualmej o asikej itech se kojtli noye yoxejxeliu onpa okinextitoj miyakej konetochmej ompa chantiyaya, kuakon on konetl Auitsol opeu tsajtsi:

– ¡Notata! ¡notata! ¡xikitaki ken miyakej tochtsimej nemi ipan in kojtle!

Itajtsin okitak ka melauak onkatkaj majtlakt le yolkatsitsintin seki istakej, seki nextik man seki kostikej kampa noliniyaya kuak tlauajuajnoua "Oselotl", ipan se tepitsin oyejkok tochtli man okalak ijtik kojtli man okintlakualte ikoneuan.

Xicotencatl iuan ikoneu Auitsol okasijkamatkej tlika

"Oselotl" xikinekiya kimiktis, tlemo on xolkatsitsintin nokauaskiya san yajuamej.

Ijkon yolkamej tech ititiya kenijke ti nemiske ipan in tlajtipajle.

Nombre: *Emma Benítez Cervantes*
1er. Lugar
Lugar: *Atenango del Río, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Norte*
1996
Categoría Juvenil

Un ejemplo de nobleza

En una hermosa aldea vivía una familia muy numerosa. Eran pobres, pero con un corazón muy grande y noble. El papá, que se llamaba Xicoténcatl, se dedicaba a cazar animales vendiendo su carne y sus pieles, y con ese dinero mantenía a su gran familia. Doña Mayauel, que era esposa de don Xicoténcatl, se dedicaba a atender la casa y a cuidar de sus hijos: Tonatiuh, Netzahualcóyotl, Quetzalcóatl, Huitzilopochtli y Ahuitzol, estando siempre presente de las travesuras que hacían, y no podía faltar en esa familia el gracioso perro "Océlotl", que hacía reír a todos con diversas gracias que él hacía. Todas las tardes mientras los señores descansaban de su sagrado trabajo y las mujeres preparaban la cena, los niños se ponían a jugar con el perro "Océlotl", pues era la mascota preferida de todos ellos.

Una mañana asoleada, en la que se podían escuchar los trinos de los pájaros y el revoloteo de las mariposas, como siempre "Océlotl" acompañaba a don Xicoténcatl y a su hijo el más pequeño Ahuitzol a la cacería, pues "Océlotl" tenía un buen olfato y rápido acechaba a su presa. Pero esa mañana fue muy diferente a todas las demás, pues "Océlotl", cuando descubrió a su presa, que era una liebre muy bonita de fino pelaje, no se atrevía a atacarla. Mientras don Xicoténcatl le ordenaba que la atacara, "Océlotl" no hacía más que retirarse; entonces el niño Ahuitzol pudo observar que algo raro estaba pasando con su perro consentido, lo

abrazó y lo acarició, quería entender por qué no atacaba a la liebre. Entonces "Océlotl" empezó a ladrar y a correr tratando de que el niño lo siguiera, pasaron por el río y por debajo de unos árboles muy frondosos llegaron ante un tronco carcomido y hueco; ahí se encontraban varias liebrecitas. Entonces el niño Ahuitzol exclamó gritando:

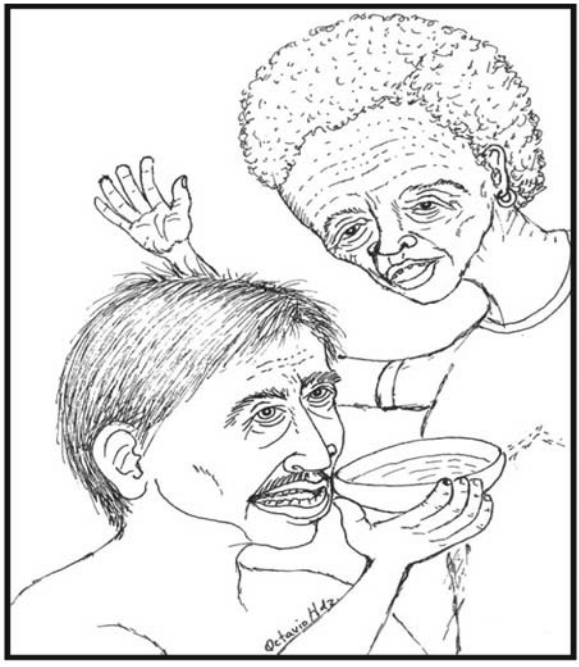
–¡Papá!, ¡papá!, ¡ven a ver cuántas liebrecitas hay dentro de este tronco!

El papá se acercó y pudo ver que en realidad había más de diez bultitos blancos, grises y amarillos que se movían al escuchar los ladridos de "Océlotl". Al poco rato llegó la liebre y se metió en el tronco para alimentar a sus crías.

Don Xicoténcatl y su hijo Ahuitzol comprendieron que "Océlotl" no quería atacar a la madre de esas indefensas liebrecitas porque se hubieran quedado sin protección.

Y es así como los animales nos dan ejemplos tan nobles de supervivencia.

Se lamatsin iuan ome itelpokauan



Onemìa se lamatsin, iuan itelpokauan, se semi ixtlamachilise iuan okse telpochtli tlamachilise, yaui en tlayi imijla, okse pampa xtlamachilise, mokaua kitlapìa inan pampa kokoxki, on lamatsin kimpìya miyak kuanakame, telpochtli kinemili kimiktis se kuanaka kikuas inan, chijka ijko totoka pajtis, kuak yoisik nakatl opekonitìa iyayo semi totonki uan nakatl kitepotsakilia ikamak, uan ixueli kitoloua okonkuik

se tlajmoltsin, kitepopotsakilìa nakatl, sa kuak okitac yomik. Amankema omik nopan, aman kema nechauas nokni, ama nikanati on tiopixki, on inan okiketstej pan kaltentli uan oya kampa tiopixki okijli, nopan kokoxki ixyolkuititi uan okili, kema tiaske, uasike, kitemapejti kaltentli, uesito lamatsin, kilia aman kema otikontlajkal nonan uan ti kuajli ikatikatka amantiktokas ipan melajka tlaixtijle, kema soli niktokas ika melajka tlaixtijle, uan okitokak tiopixki, uan ualmekajke iknome uan ikni okijto nej ni tekpanoti, uan ixtlamachilise kijtoua nej no nias soli, uan oyajke uasijke pan se tepetl ueyi, on telpochtli uan ixtlamachilise kuika kaltensosojli, nima kitoua kanon tokochiske, ontlekoke pan se kuauitl, on kaltensosojli ipan omotenke, nima oyekoke tlachteke, kuajki nakatl iuan tomin kipoa iuan en ajkopa kochi iknome on tlachteke otlatlatijke, otlaposonijke ika nakatl, uan ixtlamachilise, ya maxixtemiki, kilìa ikni solinej nimaxixasneki, ixtsakua mokamak en pakatej tlachteke, techasiske, oksepa konilìa, ikni soli nej nimaxixasneki, ixtsakua mokamak techkakiske tlachteke, te soli san tsijtsitsin nikajkatìas uan nima ya kikajtika, uan tlachteke oniomojtike, chapantika atl, uan ixkualtemakaua kaltensosojli se tekakalakati on tlachteke oyajke omomojtike, kuak yocholojke, otemotikijke, uan tla machilise, okonkuik tomi uan motetlaloa, iuan on se opej kikua nakatl, kuak yokitlamij nakatl on okitokak ikni, uasito pan se chantli okitlatlanke, kampa kochiske, on lamatsin kimili kema, nima uatolchij okintlayokolojke,

sejse xikajle, uan un lamatsin omokaj iatol oke ye juak ual kochke, un telpochtli uan ixtlamachilise ual ijsak satejti apismiki, okiinto nej nikonis atoli, onikitak kano onka, uan yolik oya okitekak uan se xikajli, okinik, uan okinemili nok ni no apismiki seki nikmakati. Uan ompa okuikak kilìa, soli xkoniatoltsin, tleka xompa kampa ikni, oya kampa lamatsin, ya tlayoatok, uan yen kimati kitlaitìa ikni tlake ye, pan itsinteua lamatsin kitekatika, uan lamatsin ualmiyex, kilìa soli, ixkoniti uetsi yose amoxkilpitsa, kuak yo kitlami atoli o kauato xikali, nima uan ixtlamachilise omotekato, kuak on ueuentsin al insak kilìa nana, kema yo yti tlatekak, se yoti tlaixpolo, un lamatsin opej mopojpoua.

Chijka ual tlanes un iknome yoyajke.

Nombre: *Martha Ruiz Ruiz*
Domicilio: *Tlalquetzalapa, Mpio. de Copanatoyac, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Montaña*
1996
Categoría Infantil

Una viejita y sus dos hijos

Había una vez una viejita que tenía un hijo bueno y el otro loco, el muchacho que era bueno iba a limpiar la milpa y el que era loco se quedaba a cuidar a su mamá porque estaba enferma. Tenían gallinas y pensó en matarle una a su mamá y así se recuperaría más pronto. Cuando ya estaba cocida la carne, de repente la vio que estaba muerta. Se espantó mucho y dijo:

– ¡Ahora sí se murió mi mamá, me va a regañar mi hermano, voy a traer al cura!

Pero paró a su mamá atrás de la puerta y fue en busca del cura y le comentó:

– Mi mamá está enferma, ve a confesarla.

Contesta el cura:

–Sí, vamos.

Al llegar, empujó la puerta, cayó la viejita y dice el loco:

–La tumbaste, ella estaba bien paradita atrás de la puerta, ahora la entierras con una misa.

El sacerdote, muy preocupado, le dijo:

–Si hijo, la voy a enterrar con una misa.

Y así los dos hermanos quedaron huérfanos, pero el hermano mayor le dijo a su hermano:

–Me voy a trabajar.

Y el loco le contesta:

–Yo también voy.

Se fue con su hermano y llegaron a un cerro grande, el loco llevaba una puerta vieja y le pregunta a su hermano:

–¿A dónde vamos a dormir?

Pero el loco no obtuvo respuesta. Se subieron en un árbol y tendieron la puerta vieja y se acostaron; enseguida llegaron unos rateros que traían dinero y carne, vieron a los huérfanos, pero no hicieron caso y pusieron la lumbre para cocer la carne; pero el loco quería hacer del baño y le habló a su hermano:

–¡Oye!, quiero hacer pipí.

El hermano, muy asustado, le respondió:

– ¡Cállate, que aquí están los ladrones y nos van a oír!

Pero nuevamente le vuelve a decir:

– ¡Quiero hacer del baño!, ¡mira ya me estoy haciendo!

Pero los ladrones se espantaron porque se imaginaron que estaba lloviendo; el loco soltó la puerta y se cayó, y los ladrones se fueron rápido. Cuando uno de los hermanos vio que se habían ido, se bajaron y el muchacho bueno agarró el dinero y echó a correr, el loco empezó a comer carne y cuando terminó siguió a su hermano, llegaron a una casa y pidieron permiso para quedarse a dormir; la viejita les dijo que sí, les regaló una jícara de atole y a la viejita le sobró mucho. Al poco rato estaban durmiendo, pero el loco despertó por la noche, tenía hambre y dijo:

–Voy a tomar el atole que guardaron.

Se fue despacio a servir, en una jícara tomó el atole. Pero pensó en su hermano y dijo:

–Mi hermano también tiene hambre, iré a darle un poquito.

Se lo llevó y le preguntó:

–¿Quieres un poco de atole?

Pero grande fue su sorpresa al ver que no era él, sino la viejita, y ya le había echado atole a sus nalgas. Entonces ella se echó un "pedo" y el loco le dijo:

–El atole ya no está caliente, ya no le soples.

Cuando terminó de echarle todo el atole fue a dejar la jícara y se fue acostar. Al otro día la viejita le dijo al loco:

–Ya me chorriaste toda.

Ella empezó a limpiarse, pero antes de que amaneciera los huérfanos se fueron.

Tochtle iuan koyotl

Sejpa se tochtle tlakuatoya ipan se tlaltokijle kikuajtoya sakatl niman se koyotl nemia ichan iuan itonan niman ikoneuan, on koyotl okijle itonan aman nikontemos tlin kuske tokoneuan, on koyotl kinemilijtoya kasis se tochtle man kuaske ikoneuan, on koyotl kitemojtoya kan tlapepeltik niman se tototl okijle, ¿tlinon tik tejtemoa? niman on koyotl okijle, najau niktemoa se tochtle man kikuaske nokoneuan, on tototl okijle, tlatik tejtemoa tochtle amo ixtejtemonan ixtejmoti ne kan onka miak sakatl, niman on koyotl oya kan onka miak sakatl, on koyotl kitemojtoya, okinextito on tochtle niman on koyotl okijle yotimitsnextiko aman timitskuas, niman on tochtle okijle, tlika tinechkuas, niman on koyotl okijle, najua timitsasis niman no koneuan mitskuaske, niman on tochtle okijkle, amo ixnechkua, tiaske ne kan iluitl, niman on koyotl okijle, kanon onyas iluitl, niman on tochtle okijle, onyas ne

ikuitlapan tepetl uelis tikuajkis tlin kikuaske mokoneuan uan tlin uelis tikuas piyon, totolin, pitsonakatl, onyas san tlatlamach, ijtotike uejlaske miyekej uan neka ualeua noijki ualaske ichpokajme sa mitstetenkuastiaske, niman on koyotl okijto, tiaui, on tochtle okijle tiaui niman matotlajtlalokan, man kema oyajke onotlajtlalojteke niman on tochtle okitak onkatke se apantle uejkatlan panotoya atl on tochtle otsikuini niman on koyotl ouetsito niman yekuikatoya atl man oteliuito kan se kojtle ueyi, uetsito ijtik atl, man kema on koyotl opankis niman oya okitemoto on tochtle man okinextito ne kan sakayoj, niman okijle, aman kema timitskuas, niman okijle, amo ti nechkuas tiaui nej yepeuas iljuitl, niman on koyotl okinek, tlajkon oyajke niman nej onkatka se tlajle kan miak sakatl niman on tochtle okuikak kaonkatka miak sakatl tlajtlakotiyan niman on tochtle okijle on koyotl, niman ixmokaua amantsin uajlaske on ijtotijke, niman on tochtle okis ne ipan tlajle, niman on tochtle okixotlalte on sakatl, niman on tochtle san yejua tlatsotsontoya, niman on koyotl okitak ipan ualajtoya tlitl, niman on koyltl xouel okis ompa otlatlak.

Nombre: *Víctor Tecuane Mesa*
2º. Lugar
Domicilio: *Atzacoaloya, Mpio. Chilapa De Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1996
Mención Honorífica
Categoría Juvenil

El conejo y el coyote

Había una vez un conejo que estaba comiendo zacate en un terreno, y un coyote estaba en su casa con su mujer y sus hijos, pero en ese momento el coyote le dijo a su mujer:

–Voy a conseguir comida.

El coyote estaba pensando en atrapar a un conejo para que comieran sus hijos, él andaba buscando en donde había zacate, de pronto un pájaro le preguntó:

– ¿Qué es lo que buscas?

El coyote le respondió:

–Estoy buscando un conejo para que coman mis hijos.

El pájaro le dijo:

–Si buscas a un conejo no lo busques aquí, busca en donde hay zacate.

El coyote se fue en donde hay zacate y encontró al conejo y le dijo:

–Te encontré, ahora te voy a comer.

El conejo le preguntó:

–¿Por qué me quieres comer?

Respondió el coyote:

–Te voy a atrapar y mis hijos te comerán.

El conejo, muy asustado, le dijo:

–¡No me comas!, vamos a donde hay una fiesta.

Preguntó el coyote:

–¿A dónde habrá una fiesta?

Responde el conejo:

–Es atrás de ese cerro, ahí podrás traer la comida para tus hijos. Encontrarás pollos, guajolotes, carne de marrano y otras cosas como bailes para divertirte y las muchachas te besarán.

Dijo el coyote:

–¡Vamos!

Y el conejo dijo:

–¡Vamos, deprisa!

Y enseguida se fueron corriendo y allá el coyote vio una zanja hondísima por la que corría agua y el coyote saltó pero se cayó y lo arrastró el agua que casi se lo llevaba; más adelante se paró en un tronco grande y no pudo salvarse, cayó en el agua. Enseguida el coyote fue a buscar al conejo y lo encontró en donde había zacate y dijo:

–Ahora sí te comeré

Y el conejo respondió:

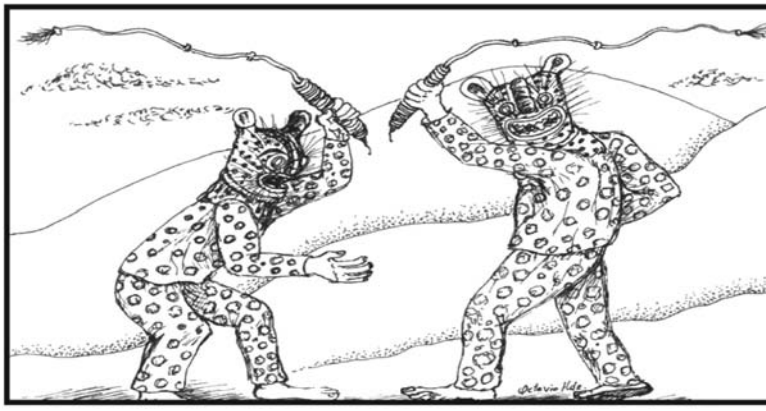
–¡No me comas!, vamos que ya en estos momentos va a empezar la fiesta.

El coyote aceptó, se fueron y encontraron un terreno en donde había zacate, a él lo dejaron en medio del terreno y el conejo le dijo:

–Coyote, quédate aquí, ahora vienen los bailes.

Y el conejo salió del terreno y luego prendió el fuego, él estaba tocando y el coyote vio que se le dirigía el fuego, entonces el coyote no pudo salir y se quemó.

Acatlan atsajtsilistle



Najua notoka Yoltsin, niman nikpia chikueye xiuitl.

No kalpan itoka Acatlán, najua nikan ipan jin amatl timetsilis tlinon tokchiua ipan se, ome, yeye niman nave tonajle uan makuijle mestle.

Ipan se uan makuijle, mestle tetekuantin noteloua njikan kampa ajko kalpan. Ipan ome uan makuijle mestle tiaue miyekej siuamej niman tlakamej ne ipan tepetl itoka Cruzco. Ompa noteloua tetekuantin.

Niman no youe siuamej on tlanemakaj.

Tlayonka titlakua, no tetleyokilia piyonakatl, tlakualatsajle teuan tamajle.

Niman no titomachochaj ixpan kurutsitin niman tetekuatin kimakaj itomoxochi ixpuxtlin uankuelita.

Ocpa, notelua tetekuantin pampa kualtsin matlakiyeuite to tojtsin Tláloc se xopantla.

Ipan yeyi uan makuijle, choue komujlian, ipan se tepetl pitensi.

En tetekuantin notelouaj niman tajuanmej tikmaka in xochitsi kurutsin.

Tlayonka titlakua, no tetlayokilia aposojle niman atojle nakatamanjle.

Ipan naui tonajle, makuile mestle tetekuantin noteloua kalpan

Tlatinekетiuajlasnikan Acatlán, najua otimesliaixtlameslia kenijke panoua jin tlamauitsojle itoka atsatsilistle.

Nombre: *Yoltsin Socorro Romero Rodríguez*
2º. Lugar
Domicilio: *Acatlán, Mpio. Chilapa de Álvarez, Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1998
Categoría Infantil

Petición de lluvias en Acatlán

Yo me llamo Yoltsin, tengo ocho años.

Mi pueblo se llama Acatlán. Voy a contar cómo celebramos el 1, 2, 3 y 4 de mayo.

El día 1o. de mayo los hombres-tigre se pelean aquí en la plaza. El día 2, toda la gente, señoras y señores, van al cerro que se llama Cruzco. Allá se pelean los tigres; también van las señoras a vender, y otras personas regalan caldo de pollo con tamales y además le rezamos a las cruces.

Los tigres le dan sus flores a las muchachas que les gustan o a su novia; se pelean los tigres para que el dios Tláloc nos dé un buen temporal de lluvias.

El 3 de mayo vamos a Comulián. Se ubica en un cerro chiquito, allá los tigres también se pelean y nosotros ofrendamos con flores a la Santa Cruz; después comemos pozole de frijol, atole y tamales de carne. Y el 4 de mayo nuevamente vuelven a pelearse en la población.

Los invito a que vengan a conocer en vivo la celebración del rito ceremonial de Petición de lluvias en Acatlán.

Los espera

Yoltsin.

Adivinanzas

Tikoche iuan tikochkuakkua
laka kuaktikmate mitskua.
¿Tlinon on?

Duermes y roncas,
sientes que te pica.
¿Qué es?

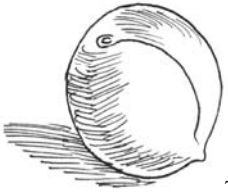
Tekpin

La pulga

Tepayotik iuan tsopelik
niman iyoltsin ken
tetsintle.
¿Tlinon on?

Boludo y dulce,
su corazón es como
una piedra.
¿Qué es?

Yepayoluelik



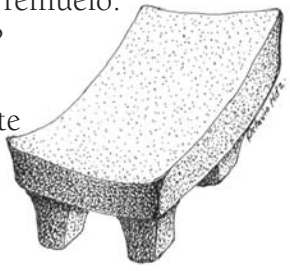
El durazno

Uelipan seua
niman ni no kuisteua
siuame nopan kitlalia
tlayol iksik niman ni
kuekuechoua.
¿Tlinon on?

Temprano hace frío,
luego me levanto,
las mujeres ponen
maíz cocido sobre mí,
luego lo remuelo.
¿Qué es?

Metlatl

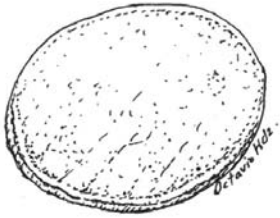
El metate



Se uakax istak no teka
uan no kuiteua.
¿Tlinon on?

Una vaca blanca se echa
y se levanta.
¿Qué es?

Tlaxkajli



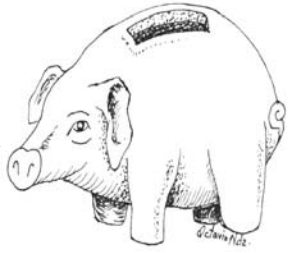
La tortilla

Onejchichijke ika
sokitl, ni tomauak uan
ni keyeua nochi on achi
ueyi uan on achipitentsin.
¿Tlinon on?

Soy de barro, soy gordito
y guardo todo del más grande
al más chiquito.
¿Qué es?

Keejeuali

La alcancía

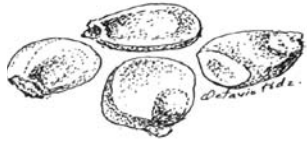


Kampa nochan onikis
istak, pan kojyo oninokuep
xoxojki, aman nojtatsin
kenijki nik chiuilis pampa
ni kalikis ken onikis.
¿Tlinon on?

Blanco salí de mi casa
en el campo reverdecí,
ay dios cómo le haré
para entrar como salí.
¿Qué es?

Tlayojli

El maíz



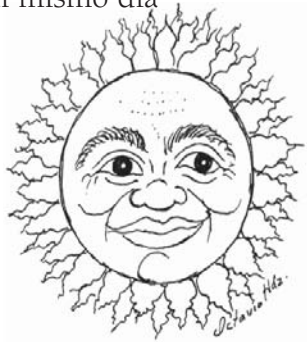
Pan se tonajli ni kisa
niman ninoskaltia
uan ni miki nochi
nichijchiua.
¿Tlinon on?

Tonajli

En un día nazco y crezco,
y muero al mismo día
agotado.

¿Qué es?

El sol



Se tlakatl melauak
ixtlanemilia san kanon
ueli kajkalaktinemi.
¿Tlinon on?

Komichin.

Un macho que no piensa.
En dondequiera se mete.

¿Qué es?

El ratón.

Ajko tsikuine
tsintetlapani.
¿Tlinon?

Uaxin

Brinca alto,
se abre la cola.
¿Qué es?

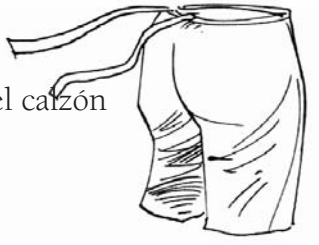
El guaje

Nikan ti kisa ne ti to
namike.
¿Tlinon on?

Mekayokaltson

Aquí salimos,
allá nos encontramos.
¿Qué es?

Cintas del calzón



Onka se tepetatl
ompa onoke
contsitsintin
kema tentoke ika nektli.
¿Tlinon on?

Yekajtsol

Hay un lugar pedregoso
y ahí están unos jarritos
llenos de miel.

¿Qué es?

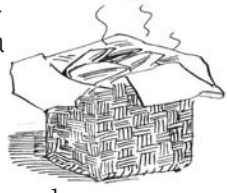
La nariz

Nikpia se teuixnotl
ipan tlajko tlalmantli
onpa ijkatika se lamatsin
onpa xayolchachapantika.
¿Tlinon on?

Tlalchikijtli

Tengo un caballito,
en un llano y está
parada una viejita
tirando nejayote.
¿Qué es?

Chiquihuite de tamal



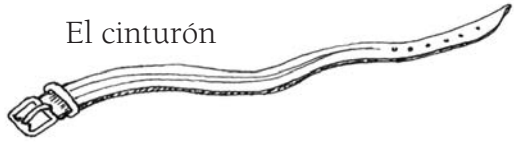
Nikan uaj kalajki
nikan uaj kisa
niman onpa nosalua.
¿Tlinon on?

Aquí entra, aquí sale
y luego se abrocha.

¿Qué es?

Kuetlaxmatiloli

El cinturón

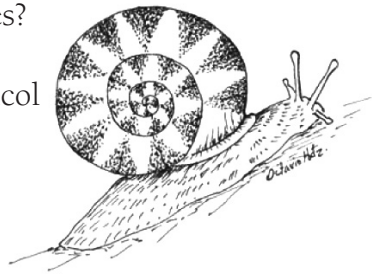


Nijpia se teuixnotl
ypan se tilijtli, onpa
ijkatika se lamatsin
kijmamatika se ychikisosol
¿Tlinon on?

Yo tengo un caballito,
en una loma está una
viejita parada cargando
un chiquihuite viejo.
¿Qué es?

Uilakatepits

El caracol



Nombre: *Sergio Obispo N.*
Domicilio: *Ostotitlán, Mpio. Chilapa de Álvarez , Gro.*
Lengua: *Náhuatl*
Región: *Centro*
1998
Categoría Infantil

Cwentoo'cwii tsan jñeen

Tei' biochen tyom'an cwii tsajneen na jñeene' na mei'ncwii xuee tic'om casondye' tsmei'en na nluii' nndatsu' ndo' mei' snomna nchu' chu' jna'an, juu ts'an nei' tjoom nndye' yonom ntseinaa' natei'jndana ndo' tjoom l'cuu yonei' mana toondy`'na ñequio tsotye'nando' cwii ndo'cwii'ndye joomna l'ana w'aana, ju' xjeen neei tyola tiuna chiu l'ana na nluindyena' na jeen jnei'ndyena ndo' mati tsotye'na jeen jneeiñe ndo' tjana' ljoya ts'a tsotyena naya joomna eemacanda m'a wee caxti ndo' cwi catsjon.

Juu tsan jñei ñei' tsei'tiom na yati nts'anaya cwii cwii tsei' catsjoom ti'ntseinna' cha' nncwantje caxti joomna' ndo' nluiñe cwii cwii catsjoom xjo nmei'naa'. Wee yonom

ntseinda' ts'an nñei xuee na teijñona tsei catsjommandi ñom tquina juuna, ndo' cwiichen x'iana tseicanda cha' matso tsotye'na, juu tjaañee' tsei ñei' ncha'na ncwantje caxti juuna ndo' jna'ñe quio nnda' ñeen.

Tei'nom ndye smana na mawa'ntje caxti tsei' catsjom nacje ts'an jeen'dya' tyoquen cwenta na tuiñee catsjom nda', juuyo tei' tmañeyo ndachi' tei' l'aa catsjom ñeei, ñequio juu ts' jo ñ'een ñeei tei'jnda'ñee cwii cats'cu, juu'yoñee tmeinñeyo ndo' tei' l' uañeyo, ñequio juu tsoñ' ñei teijndañee cwi catsondye', juu quio ñee teitmañejo ndo' teil'uañeyo cha' na teijndadñee' wee quiondyo, joo quio nm'aan teil' uañeyo chi' teijndandñe ñequie quiondyo, lua' tui nana juu ts'an na jñene jl'uiñe na jñene.

Nombre: *Ismael Crisóstomo Morales*
3er. Lugar
Dirección: *Xochistlahuaca, Gro.*
Lengua: *Amuzgo*
Región: *Costa Chica*
1997
Categoría Infantil

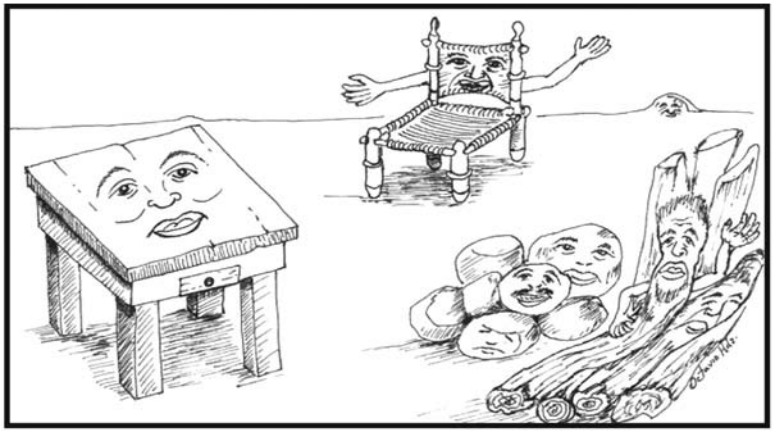
Un hombre pobre

Hace muchos años había un hombre muy pobre que nunca pudo tener ni siquiera una vaca para ordeñar y ni burro para cargar su leña. Este hombre tuvo tres hijos que, cuando fueron grandes, se casaron y tuvieron que separarse de su padre para formar cada quien su propio hogar. Una vez que estaban separados de su padre y pensaban entre sí qué harían para salir de la pobreza, porque de parte de su padre no hay nada que le pudiera regalar a cada quien y solamente tenía dos gallinas y una guajolota.

El hombre pobre se puso a pensar que lo mejor era regalarle a cada uno de sus hijos un huevo de guajolota y que los tres huevos los empollara la gallina y así nacerían unos guajolotitos. Dos de sus hijos que recibieron los huevos regalados por su padre, al día siguiente se los comieron sin obedecer lo ordenado por su padre. Uno de los tres hijos, que sí cumplió lo que su padre le había dicho, metió el huevo de guajolota debajo de las alas de la gallina para empollarlo y confiadamente estuvo esperando que naciera su animalito; pasaron tres semanas que la gallina empollaba el huevo de la guajolota y vio cómo poco a poco se fue rompiendo la cáscara del huevo y salió el guajolotito. Este animal se engordó y más tarde lo vendió. Su dueño, con el dinero de la venta de este guajolote, se pudo comprar un marrano y también se engordó y lo vendió por varios pesos; con el dinero de la venta del marrano se pudo comprar un

toro y también se engordó y lo vendió por muchos pesos; con este dinero se compraron dos toretes. Cuando estos animales crecieron y engordaron, le alcanzó para comprar cuatro toretes. De esta forma el hijo del hombre pobre dejó de ser pobre, empezando con un huevo de guajolote que no era para hacer dinero. Es decir, que dos de los hermanos siguieron siendo pobres y otro dejó de ser pobre.

Cwentoo' ndye 'nan



Cwii xuee meisa s'aan jumta ñequio sula, ñequio ljo' tei'chom, ndyena tjmndyenanaquii' caseina, ndo' tsán na ñetjacachuu joona, catsue' ee xocandaa nnc'oochen nquieena.

Jnda na tjomndyena, quia jo' ts'an na to'jndyee matseinein meisa. Matso meisa. Ja l'ue ts'oo nya na nntiaaya nawi' na cwitjoo n e ja jeen wi' matjon jeen jndye 'nan cwintyjo naxan 'a saa tja'nan 'ñeen nñequiaa chjoowi' na lcwaa' a tomti na machoya nantquie, ñequiee nn'an na ' naan ja jeenya cwicwa'na.

Quia' t'oo sula matsoom mati ja macwe' laa'ti' matjon, ja nntyjii ntyjiichan wjawijaa'ñe ts'an na 'naa n ja choya jom xje nna macwaan 'an ndo' 'u wyandyaan dyu' xjen'ñeen

cwjandyue nantquie na ntyjo nacjo'.T'oo ljoo'_tei'chom je'cwiluena 'o xen ndya' ya na cwe' laa'ti' cwi tjom'yo' ja t'manti na wi' cwint'iaaya ncue ncuee cwjaa_ ñ'aa nya ee xjen na nntiom ts'an tjan xjen na nntiom ts'an tjanxjen tmein nquaa nya xjen' ñeen mana njñom ts'an chom nacjeen tjxquen' neen mana nntseicona'.

Ja cwajndii cwicondyo cwileiweendyo xeen jnda jeen yo wjaco'ya nnda'na' ja. Quia jo' jla' xuaa n' oomteincwe, jluena 'o xen ndya' ya na cwe' laa'ti cwitjom'yo ja mana cwjaa ya na qui' na cwindye' ntjoo nya, ee ja cwicondyo ñ'aa n ya mana matseicwa quen 'na' tsquie ja.

Nombre: *Aurora de Jesús Cruz*
Domicilio: *Xochistlahuaca, Gro.*
Lengua: *Amuzgo*
Región: *Costa Chica*
1997
Categoría Infantil

Cuento de las tres cosas

Un día, la mesa organizó una reunión a la que invitó a la silla y a las piedras del fogón. Los tres se reunieron en la cocina, le pidió al perro que fuera por ellos porque no podían llegar por sí solos.

Cuando se reunieron, tomó primero la palabra la mesa:

–Yo los cité aquí para que veamos qué hacer con esta mala vida que llevamos. Yo sufro mucho, muchas cosas ponen en mi espalda, nadie me da de comer, sólo me ocupan para cargar la comida, sólo los cuatro dueños comen bien.

Cuando empezó a hablar, la silla dijo:

–A mí también me pasa lo mismo que a ti, yo siento bien cómo se me va haciendo pesada la carga mientras están comiendo nuestros dueños y se van acabando la comida que tú cargas.

Contestó la piedra del fogón:

–Ustedes no la pasan tan mal, nosotros sí sufrimos mucho, casi casi nos morimos cuando nos ponen el sombrero ancho en nuestras cabezas, nos empiezan a echar lumbre y nos empezamos a quemar bien feo, luego tiene que pasar mucho tiempo para que nos compongamos.

Al escucharlos contestaron las leñas:

– Ya dejen de estarse quejando de su destino y acéptenlo, eso no es nada en comparación de lo que nosotros sufrimos. Nosotros realmente nos morimos cuando nos queman y nos transformamos en cenizas, pero no nos estamos quejando.

Ja matseiñe ñequioo tsondyo tsa' n tquiee

M'aan tsondyo tsantquiee, quiaa na matseiñe n ñ'en ñe mant'ia nnoom,ntjan'ñom jnda teisei cantyja 'naan xuee choom ' m ndo' ja chendyo chen jotsei' non'a chiu waa na ñet'om weloya. Jeen neinya na ndicwan m'aan tsondyo tsantquiee na nndaa nntseineiin noo n chiuu wa ntjeen, e na ñ'oom na matseineiin na nntjiiya na tsjomya Suljaa' teiyoti ticuee'na jndye nn'an ñeit'oom, ndo' mati ñetiomm l'aa ndeenl'. Jom matseineiin noon chiuu na ñet'oom

ndo' chiuu na ñet'oom welooya, quiaa na cwil'ana xuee cwit'ioomna ts'iaan cwii ts'n na nndo' cha'tso ljo'na nlcan na'. Ndo' mati matsoom na quia na nnc'uncona yoscw ti'cuajna cwan tyoó' ñ'en na quio nnc'uncona. Tsondye tsán n'moon ts'iaan nom jndan chiuu nntsei' ñoomne ñequioo cha'tso ts'iaan na n'ts'an waa.

Mati matseiñen na jndye quioo ñet'oom chana cats'ian, casonjda ndo' cantoo. Mati jeen jndyee ndaatioo ndo' jndye quioo. Jona ja ndjii na macan na na nts'aaya cwenta chatso n'anna ndii nnioom. Mati jeen neiya na tsondyo ndii mach'ein ts'ian ñequio jnoom, jom mach'ein chuee ndo' mamon chiuu nts'a liaa pañom ndo' mati xuee chjoo. Ndo' mati matseinaya nñoondaa ndo' nñoom tsco. Ja l'uets'o n na chatso yocanch'u cal'ana cuenta nana n'dicuan'gua.

Nombre: *Rudiceli Valtierra Gil*
3er. Lugar
Domicilio: *Xochistlahuaca, Gro.*
Lengua: *Amuzgo*
Región: *Costa Chica*
1998
Categoría Infantil

Yo platico con mi abuelita

Mi abuelita vive, y cuando platico con ella veo en su rostro las arrugas que tiene, son los años que tiene, y yo con su relato voy comprendiendo cómo vivieron mis abuelos. Estoy muy contenta de tener todavía a mi abuelita que me cuenta lo que sabe. Por ella sé que en mi pueblo Xochistlahuaca hace tiempo no había muchas gentes, y también las casas eran redondas, de zacate y de palos. Ella me platica de su vida y cómo vivieron mis abuelos; por ejemplo, cuando hacían fiestas nombraban a una persona que se encargaba de todos los gastos. Y también me dice que cuando se casaban las mujeres no conocían antes a su prometido, se tenía que hacer una ceremonia para pedirla. La mamá de la muchacha se encargaba de prepararla enseñándole todos los trabajos del hogar.

También me dice que antes había muchos animales como el tigre, el venado, cotorras, etc. Y que los ríos tenían mucha agua y animales. Por eso sé que debo de cuidar lo que existe todavía. Otra de las cosas que me sigue gustando es ver a mi mamá que todavía trabaja con el tejido de cintura. Ella sabe hacer un huipil y me enseña cómo tejer un rebozo y un huipil pequeño. Aprendo también la lengua amuzga y español. Yo quisiera que todos los niños aprendamos a cuidar lo que tenemos todavía.

Cwentoo' chjeen xenncoo

Cwii xuee jeen mat'ioo xen ncoo, ee na tja chuu chjeen ntseinaan Ndo' tyosan je ñeen'en quii' tyuaa jo' na jeen ñeen na mati'ioo xemmcoo.

Jo'chii jndyocandoo'ñe 'ndyootsue' wan 'an, matsoom: ¿Chiuu na mati'oo' 'u xcoo? quia jo' xenncoo, matsoom ¡quindyo `'u tsan tei'n'om teincoo tiñen'cant'ia 'ndyo'! Cwiichen ndii' mat'ioo nnda' Xenncoo, majndyo nndonnda' tyosan Matsoom: ¿Chiuu na mat'ioó'u xcoo? quia xjo' matso xenncoo chiuuti mat'ioo chjeen tjachom ntseindaa, quia jo tso tyosan jocachoo ntseinda' cwe' quiaa' cwii tsei'nchquia na matiindyu' liaa.

Quia jo' seichen xenncoo na mat'ioom tquiaan tsei'nchquia nnom tyosan jeen neiinen na wjaacachuu tyosan ntseinaan quia

jo' mana tja tyosan tjacal 'ueen chjeen, tuen'en quii' tsue' waa' cheen jeen ca'nan watsoo chjeen ntseinda xenncoo, quiaa jo' to' tyosan tijndeii tijndeii matii'ñe tsei'nchquia xquen xndyuu chjeen jo' na macatsoo' chjeen ndaa matseinein chjeen quii' tsantsjoom'm, matsoom 'ii'a maco' tscojnda xquen xndyuya, mana chiuu chjeen xenncoo 'ndaa, mana tjachuu tyosan xenncoo 'ndaa jeen neiin' tsondyeena na to'ñomnnaan'an ntseinaan, quia jo' matso nenncoo xquie, nnom tyosan, quial'ua' na tja'chu' ntseindaaya, ¿je' chiuu xjen chojnanya njom'? matso tyosan cwe' cwii xuaa tasa nda quiaa'na' l'cuaa' t'mo n xenncoo yuu waa cwii swa tasanda na lquii tyosan.

Mana ntycwii cwento.

Nombre: *Viki Matías Arcángel*
1er. Lugar
Domicilio: *Xochistlahuaca, Gro.*
Lengua: *Amuzgo*
Región: *Costa Chica*
1997
Categoría Infantil

La tortolita y la onza

Un día lloraba la tortolita porque se había llevado la onza a sus hijitos, y la tuza, que estaba en su casa bajo la tierra, escuchó que lloraba la tortolita; por eso se acercó a la salida de su cueva y le preguntó:

–¿Por qué lloras?

La tortolita le contestó bien molesta:

–¡Quítate tú, dientuda! ¡no quiero ver a nadie!

La tortolita siguió llorando, la tuza no se molestó, volvió a salir y nuevamente le preguntó:

–¿Por qué lloras, tortolita?

La tortolita le contestó:

– Cómo no voy a llorar, si la onza se llevó a mis hijos.

Entonces la tuza le dijo:

–Voy a traer a tus hijos, sólo dame una aguja de las que ocupas para coser tu ropa.

La tortolita dejó de llorar, le entregó a la tuza la aguja que pedía, estaba contenta porque la tuza traería a sus hijos. La tuza se fue a buscar a la onza, llegó a la cueva de la onza, estaba bien dormida con los hijos de la tortolita. Entonces la tuza despacito le enterraba la aguja en la punta del "pitito" de la onza, ella hablaba de lo que estaba soñando.

–'ii' a, me está picando el zacate la punta de mi pitito.

Y que se orina. Entonces los tortolitos se escaparon y la tuza los llevó con su mamá, quien estaba muy contenta

de tenerlos de nuevo y le dio las gracias a la tuza y le preguntó:

–¿Cuánto te debo por el favor?

Contestó la tuza:

–Sólo regálame una cazuela de frijol con plátano para que yo coma.

Entonces la tortolita le señaló a donde estaba la cazuela, y la tuza se puso a comer y a comer.

S'aa Suljaa' tia' ñeqio Lunjan

Ja cwii ts'an na matsei'naan' scwela na.

Seiljeiya cwii ñ'omm cantyja chiuu tuii teiyo na s'aana' tia' tsjoom. Suljaa' ñeqio tsjoom lunjan.

Luaa s' aana' teiyo xuee, cue' na xoca ndaa nleiljeii ñei chuj' ndo chi' irana tia' nn'an Suljaa' ñeqio nn'an lunjan cantyja 'naan' nom cwentaa ' Ndaatyuaa Suljaa'. Joo nn'an Lunjan tquiocatjeii' na nom cwentaa' Ndaatyuaa Suljaa' na niom Wats' ian.

Saa tsanmats'iaan seitiom na yati na cwe' yolcu c'oocachona nom cwentaa' Ndaatyuaa Suljaa'. Luaa' l'a nn'an Lunjan ee na joona ñe' ca tsa'ntjomna Suljaa', l'uen'omna na tsjoomna nncuaana wa'ts'ian.

Jo'na l'a nn'an suljaa' tia' nacjoo nn'an Lunjan ndo' na ljo' jndye welooya tjana ndo' jndye tquiee.

Cantyja na luaa' tuiijo'na nn'an Lunjan tyotein'nquiee'na jndye nom cwentaa' wats' iaan, ñ'een' nom'neen tyola' cona joona'.

Ndo' jnaan' na luaa' l'ana jo'na jndyendye nn'aan tquie tja'nn'aan nom nquenncueena.

Saa joo welooya tìca'ndyenc'uaa'ndyena maxjen tjeiinnda' na nt' om nom' neen luee nn'an Lunjan, ndo' ljnda' na maxjen Suljaa' matsa'ntjom na', maxjen jo' waa Ndaatyuaa.

Luaa' waa na tuii tandyo xuee.

Nombre: *Aniceto Valtierra Santana*
Domicilio: *Xochistlahuaca, Gro.*
Lengua: *Amuzgo*
Región: *Costa Chica*
1997
Categoría Infantil

Conflicto interno de Xochistlahuaca contra Cozoyoapan, estado de Guerrero

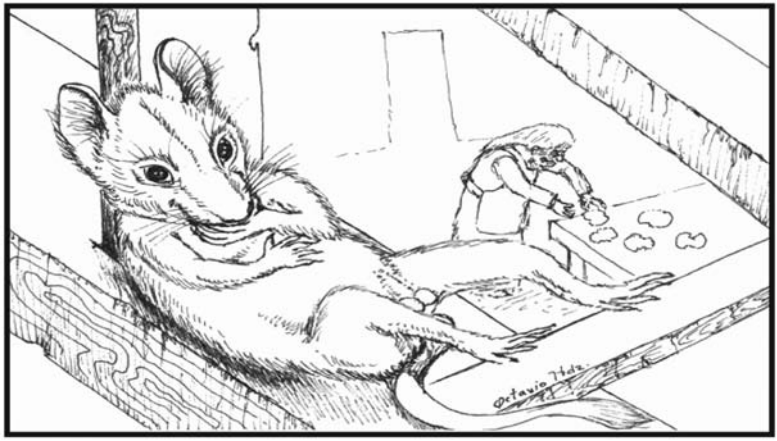
Escribí una historia del conflicto suscitado desde hace mucho tiempo entre Xochistlahuaca y Cozoyoapan.

Así sucedió hace tiempo, no hay fecha muy exacta de en qué mes y año sucedió todo esto. La situación problemática fue de que los señores de Cozoyoapan trataron de apoderarse de los papeles o el mando de la cabecera municipal de Xochistlahuaca. Los de Cozoyoapan llegaron a la presidencia municipal de Xochistlahuaca para robar el archivo de la cabecera de este lugar. Pero el presidente municipal de aquel entonces convocó urgentemente a una reunión con las señoras, es decir, con las mujeres de Xochistlahuaca, para que fueran a traer y guardar todos los archivos que él poseía en el ayuntamiento. Así se comportaron los cozoyoapeños para expropiarse del municipio y para que ahí fuera la cabecera municipal.

Por eso los señores xochistlahuaqueños se levantaron en contra de ellos con armas de fuego y muchos de mis abuelos y bisabuelos fueron muertos y heridos por esa causa, ya que los de Cozoyoapan no lograron lo que querían. Destruyeron el archivo municipal y hasta quemaron algunos de esos papeles, motivo por el cual hasta la fecha de hoy muchas personas ancianas se quedaron sin contar con su boleta de nacimiento con esa fecha. Pero los señores ancianos de Xochistlahuaca no se quedaron conformes, tuvieron que recuperar algunos de esos archivos en mano de Cozoyoapan.

A pesar de todos esos problemas, en Xochistlahuaca quedó establecido nuevamente en forma definitiva con el mando de cabecera municipal.

“Ndatu’un yoo tu’un xa’a “tin lo’o xixi ixta”



Ndisaa kivi, ndisaa kivi ndoo ndoso ixta ichi, ta xikuaà tachikua’a velá ixta un vitun, ta ndisaa ñuu xixi tin lo’ o ikan ixta ña ndikoo nana nu mesa, ta ni tuvi ixtan xito vena yu’u ixta ta nindì yu’a ni xixi tin lo’o, kachi velá sakan, nda’vi ni ña tin lo’o timia ‘a ni xixi ndiri yu’u ixtai, ta va’a vitin sa’a kuni tin lo’o velá so’o.

Xikua nunuu chikua’aya nda sukun ve’e kachi vela so’o, tasaatan, ta xikuaà ndixaran chikua’a ña ñandaa sukun ve’e, tata ni tuvi inka yo’oran kixaa velá kotoña ixta ta nindì tuku yu’u ixta ni xixi tin lo’o, ta sakan kachi tuku vela so’ o, nda’vi niña tin lo’o san kue’e, ni xixi ndì tukuri yu’u ixtai.

Ta tin lo' kan kandu'ri tutun sukun ve'e, ta xiniri kindaa vela yu'u ixta nu'u xixi tin lo' okan, ta tin lo'o kachi sakan, ña vela kivi, kuchuun vi kukini ini ña nu'u xixi kaa, ta nu'u xindee ndivi kualì kaa ni vasa kukini ini velá.

Nombre: *Bartolo Ortega Torres*
Dirección: *Ocotlán, Mpio. Ayutla de los Libres, Gro.*
Lengua: *Mixteca*
Región: *Costa Chica*
1997
Categoría Infantil

El ratoncito que come tortilla

Había una vez una señora que todos los días por la nochecita guardaba las tortillas secas sobrantes sobre la mesa; pero el ratoncito se comía las tortillas secas. Cuando amanecía el nuevo día, la señora encontraba dichas tortillas bien mochas y decía:

– ¡Pobre ratoncito diablo, te comiste mis tortillas! Está bien, ahora vas a ver, ratoncito; al rato en la noche las voy a guardar más alto.

Entonces, cuando se hizo noche, las guardó hasta arriba, pero resultó que al día siguiente encontró las tortillas bien mochas. La señora volvió a decir:

– ¡Ay, ratoncito! Volviste a comerte mis tortillas, ¿cómo no te enfermas?

De pronto, la señora empezó a quitarle las orillas de las tortillas donde el ratoncito había comido; pero el ratoncito estaba sentado en lo alto de una esquina de la casa, vio que la señora estaba quitándole las orillitas de la tortilla y muy asombrado dijo:

– ¡Pero de veras a la señora le da mucho asco allí donde estuve comiendo!, ¿cómo en donde estuvieron mis huevitos ni caso le hace?

Antología de cuentos indígenas de Guerrero

– con un tiraje de 2000 ejemplares –
lo terminó de imprimir la
Dirección General de Culturas Populares del
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
en los talleres de Sevilla Editores,
S.A. de C.V., Vicente Guerrero No. 38,
Col. San Antonio Zomeyucan, Naucalpan de Juárez,
Edo. de México, C.P. 53750, Tel. 5301•2303,
en el mes de noviembre de 2007

Cuidado de la edición:
Subdirección de Publicaciones de la
Dirección General de Culturas Populares